

作成者からのお断り

この単語帳は、以下のリスクを自ら負うことに同意して下さった方にお配りしております：

1) 提供されるのは、「テーマの理解に役立つ単語帳作成法」

(www.muse.dti.ne.jp/~kbys/lexique.html)

により、分野別・テーマ別に作成者個人のニーズに合わせて作った作業文書である。単語の並べ方もアルファベット順でなく、テーマについての個人的な理解を背景に構造化されており、市販の辞書のように必要な単語だけ探せば用が足る形にはなっていない。

2) 専門用語・表現も時代と共に変化する場合がある。単語帳に示す日仏語の対応や、そもそも使うべき用語が、利用者が実際に使う時にはもう適切でなくなっている可能性がある。

3) 作成者の把握した日仏語の対応が100%正しいという保証は無い。対応がはっきり確認できていない場合は「？」が付いているが、「？」の無いものでも調べ方が不十分であったかも知れない。また現場での遣り取りを聞いていて手に入れたと思った用語・日仏対応が、その企業・現場・文脈に特有のものかも知れない。

4) 専門用語の使用は文脈に依存する度合いが非常に強く、しかも該当する文脈がひと言では記述できないこともある。そのため、単語帳に示す日仏語の対応がどの文脈で成り立つものなのか、作成者が心覚えにしているだけの場合もあり、明示的に指摘してあるとは限らない。

5) ページ数・インクの消費量を少しでも抑えるため、関連用語・表現や説明において、同じ語を繰り返さないための工夫をしてある。省略のルールは単語帳のコピーに実例の形で付けるが、臨機応変に工夫したところもあり、ルールの当て嵌まらないケースは利用者の賢察に期待するしかない。

小林新樹

語の省略に係るルール(実例で示す)

microscope/pique 顕微鏡/微小の(nanos~que ナノレベルの)
 ~ él-que 電子~鏡
 à balayage 走査型(SEM) [入射~により弾出された極めて低エネルギーの二次~により結像]
 à transmission 透過型(TEM) [入射~線自身が試料を透過, 散乱した後、結像に寄与]

仏語のサブ見出し、サブサブ見出しの頭にある~は、それより上位の見出しの頭にある語を指す。

上の例では、勿論 microscope を指す。

日本語の側では、やはり上位の見出しの中で先頭の漢字二つを指す。

上の例では電子~鏡の~は顕微の代り。走査型... [入射~云々] の~は一つ上位の見出しの先頭二字である電子の代り。

alliage/super~/~ léger 合金/超~/軽~

~ à mém. de forme 形状記憶~ (SMA) [TiNi など]

~ amorphe アモルファス~ [熔融金属を瞬間的に冷却、非結晶のまま固化させる]

amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され相手元素が残る為、金属の精錬に利用]

hydrure métallique 水素吸蔵~ [常温付近で気体~を吸収して金属~化物となり、加熱すると放出。mé-tal hy~ に同じ]

1) amalgame ママ[水銀~。加熱すると~が揮発放出され云々]

この場合「~が揮発放出され」の~は、[]内先頭の水銀の代り。

2) hydrure métallique 水素吸蔵~ [...で気体~を吸収して金属~化物...。métal hy~ に同じ]

この場合、気体~、金属~化物の~は日本語サブ見出しの先頭の漢字二字、即ち水素の代り。また hy~ は hydrure の代り。即ち、見出しの先頭にある語以外にサブ見出し等に出て来た語を省略する為に、区別できる程度の文字を残して~を付ける。

électrochimie 電気化学

~lyse/lytique ~分解/~~による

polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位からずらす操作/電極~が静止~からずれる現象]

1) ~lyse/lytique ~分解/~~による

本来は ~trolyse とすべきところ、électrochimie の中で électro と chimie は語全体の要素として明確に認識できるので、~lyse で済ませた。

/lytique は勿論 électrolytique の代り。

2) polarisation ~mique ~~的分極 [電極電位を静止電位から.../電極~が静止~からずれる現象]

「電極~が」の~は、[]内先頭にある「電極電位」の後半二文字「電位」を省略したもの。「静止~」の~は、それを流用。

marché (accès au) 市場 (参入の可能性)

~/prix spot スポット~/価格

仏・日それぞれ、右の表現を省略して示す: marché spot/prix spot スポット市場/スポット価格

省略とは別に一点。

サブ見出しの頭に?が付いているのは、その見出し項目の下位に入れるべきかどうか確信が持てない場合。

一般・経済

abonné	[電話, CATV 等の] 加入者/[電気等の] 契約家庭/[雑誌等の] 定期購読者
acquitter/tement	[借金を] 返済/[税金, 家賃その他を] 支払う
acte(s)/ter	証書/[学会, セミナー等の] 報告集、プロシーディング/文書として残す、～化する
～ juridique	法行為
～ de vente, civil,...	売渡し, 民事?, ... ～
～ notarié	公証人～
actif, patrimoine, avoir	資産 [文脈に応じて使分け]
placement	投資、運用
fonds commun de ～	～信託 [正式名は OPCVM, UCITS; gestion collective とも]
rendement	利回り [= yield; 債権, 株, 不動産, 外貨立て～等による～運用で、投下資本対収益]
courbe des ～s	イールド-カーブ
à ～ garanti	確定～付き
plus/moins-values (latentes)	キャピタル-ゲイン/ロス(譲渡益/損); ～価値の上昇/含み益/損
val. refuge	～逃避云々 [インフレ, 戦時等に～を守る為に投資する先]
actionnariat	株主であること/～構成云々
apport	[企業設立時の?] 出資 (en numéraire (現金), en nature (現物 げんぶつ),...)
prise de participation	資本参加 (= entrer ds le capital)
porter sa part ds le c～ de *% à *%	出資比率を上げる
～ de p～, ac～ croisé(e)	株式の持合い
pr～ de contrôle	経営権を取得
société mère	親会社
filiale	子会社、現地法人 [法人格は別。持株比率次第で系列、関連会社にも使用]
f～ commune, JV	合併 (子) 会社 (joint venture)
soc. de portefeuille = holding	(持株会社)
acquisition, rachat, reprise	買収
RES	[tech. fin. d'～ d'une entreprise par ses salariés, inspirée du LMBO]
LBO	acq～ à effet de levier [～予定企業の資産を担保に資金を借入れて～]
fonds de commerce	営業権 [のれん代はこれより狭い]、営業財産
écart d'～	のれん代 [～価格と～対象の純資産価値の差。survaleur, goodwill とも]
pilule empoisonnée	ポイズンピル [新株予約権を予め発行しておき、一定の条件が満されると廉価でそれを行使可能にさせ、買収する側の持ち株比率を下げる仕組み。但し Wikipédia によると仏語はもっと広い範囲の手法を指すようだ]
fusion-acq～/absorption	M&A/吸収
～ entre égaux	対等合併 [最近流行の経営統合 (持株会社を被せる形らしい) も f～ と訳されている]
～ triangulaire	三角合併 [外国企業が日本国内に 100% 出資の子会社を設立 (存続会社となる)、合併対象会社を吸収。合併対価として消滅会社の株主には親会社の株式を付与]
OPA/OPV	TOB (テンダー-オファー)、株式公開買付/株式公開売却?、公募? [いずれも価格を決めて市場に提供]
～ amicale/hostile	友好/敵対的～
tour de table	[(主要) ～のグループを指す]
ac～naire(s) de réf.	筆頭ou主要～
noyau dur	中核安定～ [仏国営企業の民営化の際に用いた]
pacte d'～naires	～間協定
assemblée gén. des ～naires	～総会
minorité de blocage	[重要事項 (日: 定款変更, 営業譲渡, 取締役解任, 合併等、特別決議が必要なもの) に関して拒否権を行使できる 33.4% のこと]
～naire particulier, individuel	個人～
～ populaire, petit porteur	大衆、少額～
adhérant, membre/cotisation	[組合, 業界団体, 市民団体等の] 加盟者、会員、/会費、拠出金、
m～ donateur, bienfaiteur	賛助会員 [金だけ出してくれる?]
affaires (les)	不祥事、スキャンダル

corruption/trafic d'influence	[狭義には] 贈賄/[法律用語で] 収賄
malversation	[faute grave, consistant souvent en dé~ de f~, en gains occultes, com- mise ds l'exercice d'une charge, d'un mandat]
détournement de fonds	横領、着服、公金私消
a~ de biens soc.x	横領?
abus de confiance	背任
caisse noire	裏金云々
affrètement/avion ~rété	[船, 飛行機, バス等の] チャーター/~便
âgée (personne)/jeune	高齢者、お年寄り/若者、若手、若年 ...
maison de retraite	老人ホーム[らしい。日仏共に有料, 無料, 公私等あり]
soins infirmiers à domicile	在宅看護サービス
p~ dépendante	介護を要する、要~の[dé~ceを全て au~ で言換えるそうな]
prise en charge de la dé~ce	~(サービス)
prestations dé~ce, allocation d'autonomie	~給付
gérontologie	老人医学 [branche de la médecine qui étudie le processus biol. du vieillissement et qui tente de résoudre les pbs psychologiques, soc.x ou écon.s des p~s ~s]
少子化	dénatalité
agrément/agréé, reconnu par l'Etat,...	認可、承認/認定を受けた、公認の
homologation	認証 [各種の規格に関して国がチェックする場合。英含めて欧州では ~、米日等では certification を用いる]/基準・~
agro-alimentaire (ind.)	食品(加工)産業 [海産物も入る]
produits frais	生鮮食料品 [~, denrée al~ périssable とも]
aides pub.s au dév.	ODA (政府開発援助) [APD]
pays récipiendaire/donateur	~受入/ドナー国
dons/prêts	無/有償援助
*-ème train de prêts libellés en yen	第 * 次円借款
ambassadeur itinérant/émissaire	移動大使/特使
amiable (à l')/conciliation	協議により、/円満に(退社等)/調停云々
année fiscale/civile	会計年度/[1 ~ 12月]
anti/postdater	実際より前/後の日付を入れる
approvisionnement	調達、仕入/供給、
rupture de stock	品ou在庫切れ
article/alinea */clause	[法律, 契約等の] 第 * 条/項というよりパラグラフらしい/[一般的に] 条項
stipuler, disposer, d~sition	... と規定している
au terme de	... によれば
~/assortiment/référence/cé	商品 (の種類)/品揃え/品番、.../品目リストに載っている
produit de première nécessité	生活必需品 (雑貨: ar~s d'usage domestique?, ar~s divers?)
assemblée gén.	総会、大会
quorum	定足数
délibération	討議、審議/議決
voix ~ti/consultative	議決/発言権
droit de vote/veto	議決/拒否権
voix prépondérante du prés. en cas d'égalité des ~	[可否同数の際の] 議長の決裁権
vote, scrutin public/secret	記名/無~投票
bulletin valable?/blanc/nul	有効/白/無効票
* voix pour/contre/abstentions	賛成/反対/棄権 * 票
~ à la majorité (des deux tiers, qualifiée,...)	(2/3 の, 特別, ...) 多数決

motion (de censure)	(不信任) 動議 [予定した議案以外の事項を議事に付する為]
vote de confiance	信任投票
résolution (adopter une)	決議 (を採択)
à huis clos	非公開、傍聴禁止
extraordinaire	臨時 ...
~/congrès constitutif(ve)	[団体, 組織の] 設立~/[政党の] 結成大会
A~ nat./Sénat	国民議会 (下院)/上院議会
député/sénateur	~議会/上院議員 (両者合わせて parlementaire)
(élections) législatives	[~議会の] 総選挙、下院選
dissolution	[~議会の] 解散
grands électeurs	上院議員選挙団 [国民議会, 地域圏議会, 県議会議員の全員及び市町村代表]
groupe unique?	[複数政党の議員による] 統一会派
discours d'investiture	[首相の] 就任演説、所信表明演説
déclaration de pol. gén.	施政方針演説
A~ nat. populaire	[中国の] 全国人民代表大会 (全人代) [日本の国会に相当]
assurance	保険
~-vie/dommages/maladie/chômage/vieillesse	生命/損害/医療/失業/老齡~
police d'~	~証券
prime d'~	~料 [掛金]
~ aux tiers	対人対物賠償~ [aussi appelée ~ responsabilité civile automobile; couvre uniquement les d~s corporels ou matériels causés à un t~]
sinistre	~事故
remboursement	~金 (indemniser)
franchise	免責 (額) [~会社が支払を免れる額]/[契約者の] 自己負担 (額)
assureur/ré	~者/被~者
ré~	再~ [巨額の~のリスク防止に~会社が掛ける]
mutuelle/tualiste	共済組合 [soc. de ~tualité]/組合員
avis/pré~	通知、通告/勧告/[スト等の] 事前通告、予告
balance des paiements	国際収支 [内外のカネの流れを以下の項目 (日本の新統計方式) に分けて示す。一つの数字で表されるものではないらしい]
~ des p~s courants	経常収支
~ com. et des invisibles	貿易・サービス収支 [marchandises et services]
~ des revenus?	所得収支 [以前の「投資収益」]
~ des transferts unilatéraux c~s	経常移転収支 [反対給付の無いもの]
~ des capitaux	資本収支
~ des inv.s?	投資収支
autres	その他資本~
~ de base	基礎収支 [経常収支 + 長期資本収支。長短は一年で切る]
~ ...?	総合収支 [基礎収支 + 短期資本収支]
compte fin.?	金融勘定 [総合収支と一致]
variations des réserves en devises?	外貨準備増減 [公的勘定]
?	[民間為替銀行部門の流動的対外資産, 負債の増減]
excédent/déficit com.	貿易黒/赤字 (~taire)
courbe en J	Jカーブ効果 [為替相場が自国通貨安/高になると、最終的に貿易黒字は増加/減少するが、直後は逆に減少/増加する現象]
banque	銀行

- ～ de détail, de dépôts リテール業務云々[個人, 中小企業向けの預金, 融資など小口の取引]
 agence 支店
- ～ d'affaires/d'inv. どちらも投資銀行? [～ d'aff～s selon *Les Echos* : ～ qui a un rôle d'interméd. ds les op.s fin.s : introduction en bourse, augmentation de capital, placement d'emprunt, op. de fusion-acquisition...; ne prête quasiment pas; a donc des besoins en capitaux propres plus réduits que les ～s commerciales; il peut lui arriver de prendre des participations minoritaires ou majoritaires ds des af～s ind.s ou com.s afin de les aider à se développer et de réaliser à terme une plus value en recédant cette participation/selon Wikipédia : on différencie parfois la ～ d'inv. (investment banking) de la ～ d'af～s (corporate banking) en attribuant à la 1ère les activités de marchés et à la 2de celles de finance d'entreprise]

négoce sur fonds propres 自己勘定取引 [投資～, 証券会社等が自社資本を使って市場取引を行うこと。
 né～ が正式の表現なのか未確認]

activités de marché 証券業務

～ universelle ユニバーサルバンク[英米系, 日では～・証券業務の分離が原則?なのに対し、欧州大陸系で伝統的な～形態]

～ de fiducie 信託～ [～ de gestion de patrimoine, trust bank, trustee とも]

établissement fin., de cr～ 金融機関
 organisme de crédit クレジット会社

encours ～caires 貸付残高

taille du bilan 資産規模

marge fin. 利鞘 (の平均)

～ des règlements intern.x BIS (国際決済～) [～, ... de Bâle (バーゼル) ということ多し]
 ratio de solvabilité ～自己資本比率 (規制) 云々[B～ I (～ Cooke), B～ II を経て現在 B～ III]

護送船団行政 convoi escorté?

ペイオフ plafonnement de la garantie des dépôts

B～ centrale europ./Féd 欧州中央銀行 (ECB)/FRB [米連邦準備制度理事会]

Prés./Directoire 総裁/役員会 [総裁, 副総裁, 4人の専務理事 (4 autres membres)]

C～ des gouverneurs 政策理事会 [最高意志決定機関。役員会 + ユーロ参加国中央銀行総裁]

Conseil gén. 一般理事会 [役員会 + EU参加国中央銀行総裁]

B～ de Fr. フランス中央銀行
 gouverneur 総裁 [一般に一国の中央銀行の]
 C～ de pol. mon. 金融政策理事会

bâtiment (le)/soc. de BTP 建設業/ゼネコン[に相当]

maître d'ouvrage (MOA) 発注者、事業主体、施主/

m～ d'œuvre (MOE) 設計・施工管理企業、主契約企業?

entrepreneur principal 元請 [発注者から工事を直接受注する企業。仏語は上と同義]

bien de consommation (durable) (耐久) 消費財

bien-fonds 不動産 [土地, 建物]

foncier/immobilier 土地/[法的には **immeuble** 同様不～一般を指すが慣用では] 建物に関する

cadastre/parcelle 土地台帳/地籍 (の一筆?)
 enregistrement 登記

mitoyen 境界 (の)/共有 (の) [ex. mur ～ : 隣接建物が壁を共有]

tenants et aboutissants 隣接地/委曲、詳細 (les ～s et les a～s)

promoteur デベロッパー

bilan 貸借対照表、バランスシート(B/S)

actif 資産 (asset) の部 (借方)

～ immobilisé 固定資産

im~sations corporelles/inc~s/fin.s 有形~資産/無形~資産/投資等

~ circulant 流動資産

▲pr~s pour créances douteuses 不良債権ou貸倒引当金 [引当金は通常貸方の負債に属すが、不良債権引当金は例外。又は pour dépréciation des cr~s]

passif 負債及び資本の部 (貸方) [別に ens. de dettes et engagements の意あり]

capital 資本金 [株式発行総額を上限にある程度設定自由。発行総額との差は資本準備金となる]

réserves 準備金

~ légale 法定~金:

~ facultative 任意積立金 [特に名目の無い~金]

bénéfices non répartis? 当期末処分利益 [損益~書の同名項目と同金額]

この二項目について日本では、以下のように整理:

資本剰余金

利益剰余金

任意積立金

当期末処分利益

dettes 負債

~s à long t~ 固定~

~s à court terme 流動~

en~ment fin. net 有利子~?

provisions pour risques et charges [各種の] 引当, 積立金 [中身によって資本の部に行ったりする]

◇

◇

◇

cap.x propres = fonds pr~s = actif net = avoirs - dettes - prov~s et impôts différés

[représentent l'argent apporté par les actionnaires à la constitution de la soc. ou ultérieurement, ou laissé à la disposition de la soc. en tant que bénéfices non distribués sous forme de dividendes; si elle dépose son bilan, les porteurs de cap.x pr~s ne seront remboursés qu'après que les créanciers l'aient été intégralement]

株主ou自己資本 [資本金, 資本準備金, 利益準備金, 剰余金等。貸方の項目ではない? / 資本金と内部留保 (réserves? 当期利益より税金, 配当, 役員賞与等社外流出分を差引いた残りを蓄積したもの)]

ratio d'en~ment 負債比率 [株主資本に対する負債の割合。しかし新聞で「債務比率」をよく見る]

val. de marché/comptable 時/簿価 (book value)

actifs d'impôt différé 税効果会計云々 [voir 「会計・税制」]

◇

◇

◇

貸借対照表と損益計算書は当期純利益によって結付く。即ち、

期末資本 - 期首資本 = 当期純利益 = 期間収益 - 期間費用

[但し、資本 (貸方) = 資産 (借方) - 負債 (貸方)。期首の資産, 負債いずれも期間中に変化しない]

貸借対照表の表現形式に従えば、

期末資産 = 期末負債 + 期首資本 + 当期純利益 (A)

しかし損益計算書と貸借対照表の間で実際に共通の数字は当期末処分利益しかなく、これは損益計算書の方で

= 当期純利益 + 前期繰越利益 - 中間配当 ± ...

と計算されて出てくるものであって、式 (A) に相当するものではない。

例えば不良債権処理の場合、期間中に引当損を費用に計上するから純益が減り、同時に期末資産も貸倒引当金がマイナスに計上されて減る。言換えれば、過去の資産の目減りを当期の収益によってカバーするわけで、その分純利益が減る。

bon, fiche de ... 伝票、引換え票、

boursier (marché) 株式市場、証券取引市場

la B~se (de Paris,...) (パリ, ...) 証券取引所

cotation/té 上場/~されている

entreprise cotée/non c~	~/非~企業
cours de la ~se	~相場
indice Nikkei	[日経平均(225 銘柄)らしい]
capitalisation b~	上場時価総額 [一市場の規模/一企業の価値]
vente à découvert	空売り [証券保有者から証券を借りて市場で売り、証券の返却期日前に証券を買戻す行為を主に指す。返済期日までに証券の価格が値下がりすれば、証券を安値で買戻して保有者に返却出来るので、差額による利益が生まれる]
délit d'initié	インサイダー取引
~se de commerce	商品取引所 (de marchandises)
brut/net	グロス/ネットの
cachet	消印/捺印/判子 (tampon)
cahier des charges	入札・受注条件 (明細書)/ (特記) 仕様 (書)/ [競技会等の] ルール書
candidature/appeal à ~s	立候補、応募、志願、受験申込み、/[採用, 研究等の] 募集、公募
cessible/in~	譲渡可/不可
chancellerie/garde des sceaux	[独の] 首相府/[仏の] 司法省/大臣
changes (marché des)	為替市場 [= 外国~市場。以下日銀のサイトより：海外旅行に行く際に銀行で円を外貨に両替、輸入を行う会社が海外との代金決済の為に円を対価に外貨を調達、国内の投資家が外貨建て金融資産を売買する際に円と外貨を交換、等のニーズを満たす為、各国通貨を売買する場]
taux de ~	~レート
rééva/dévaluation	切上/下
appréciation, revalorisation, hausse du yen	円高
profits/pertes de ~	~差益/損
couverture ...	ヘッジ云々
devises	外貨
réserves de ch~	~準備 (高) [どれだけ貯めているか]
monnaie de ré~	準備通貨 [どの通貨で貯めているか]/国際通貨
m~ de base, d'an~	基軸通貨 [ドルはそうだが円はそうでない。テクニカルタームではない]
parité de pouvoir d'achat	購買力平価
cambiste	~ディーラー
régime de ~s flottant/fixe	変動/固定相場制
ancrage	ペグ制
contrôle des ~s	~管理
convertibilité	[通貨間の] 交換可能性/[金への] 兌換制
syst. d'étalon-or	金本位制
外為管理法	Loi sur le con~ des ~s?
clef en main (prix)	ターンキー方式 [工場建設につき即日操業可]/[車等の] 手渡し価格
code barre	バーコード [国名/社名/商品名, 価格]
coercitif	拘束力を持つ
collectivité territoriale, loc.	地方自治体 ou ~公共団体 [t~, t~re のみで~自治体云々を意味]
région/conseil ~nal	地域圏、州 [道州制推進派の人は州と訳す傾向が見られる]/地域圏、州議会
département/chef-lieu	県/県庁所在地
c~ ~tal/élections ~tales	県議会 [以前は c~ gén.]/県議会選挙 [以前は él~ s cantonales]
commune/municipalité	市町村 [基礎自治体]/市町村 (当局)
c~/c~ler m~l	市町村議会/市町村議会議員
maire/adjoint au ~	市町村長、首 (<くび>) 長/副市町村長、助役
条例	arrêté, règlement m~l (voté par le c~ m~l), règ~s loc.x
élu (loc.)	~自治体首長及び議会議員

préfet	[国の代理として政府が任命する <i>dé~, ré~</i> の] 県、州地方長官、官選知事
日本の県知事	<i>gouverneur</i>
intégrité/découpage	t~ 領土保全云々/行政地域区分
~交付税	<i>dotation globale</i>
décentralisation	~分権改革
道州制	r~lisation (au sens de création de r~s comme col~s ter~s)
collégial	合議制、集団指導制
commande	発注、調達、
devis	見積
~ ferme	ファーム-オーダー(確定~?)
~ hors marché	[入札によらない] ~、調達 (achat sur f~, travaux sur mémoire)
carnet de ~s	受注残高 [Larousse : vol. des ~s reçues par et qui restent encore à exécuter ou à livrer; plan de charge 作業計画: 受注に基づく作業量?]
commerce (code de)	商法 [voir 「会計・金融」] / 貿易
activité ~ciale	商行為?
registre du ~/(extrait) K-bis	商業登記簿 (enregistrement 登記) / 抄本?
carte de ~çant	商業手帳
sur une base ~ciale?	商取引ベースで?
transaction	[一般に] 取引
taux de couverture	輸入の輸出によるカバー率 [輸出/入額の比]
avantage/dés~ comparatif	[貿易理論における] 比較優/劣位
autolimitation, restriction volontaire	[輸出等の] 自主規制
législation ~ciale	[米の場合の?] 通商法
compétences, attributions	権限、...
autorités ~tes/de tutelle	監督/所轄官庁、当局 (/ はどちらかと言えの意)
au~tion préalable	事前の許可云々 (soumettre à)
soumis à au~tion de/simple obligation de dé~ à ...	認可/届出制
déclaration sur l'honneur	[行政手続の際に今まで公式の証明書を要したところを] 自己申告で良い云々
prérogative	[制度上の地位などに基づく] 特権
comptable/bilité	会計云々
~te	... 勘定
plan ~ gén.	一般~原則 [企業~のルール。Converge aujourd'hui vers les normes IFRS (intern. financial reporting standards : 国際財務報告基準)]
normes ~s	~基準
expert~	公認~士 (に相当) [professionnel de la ~té; il tient, contrôle, surveille, redresse la ~té des entreprises et entités juridiques; il établit les bilans et ~tes de résultats des en~ses/他人の求めに応じ報酬を得て、財務書類の監査又は証明をする] au~ contractuel
commissaire aux ~tes	法定監査人、~監査役? [acteur extérieur à l'en~se ayant pour rôle de contrôler la sincérité et la régularité des ~tes annuels établis par une soc. ou autre institution, et pour cela de faire un au~ ~ble et fin.] au~ légal
cabinet d'audit	監査法人、~事務所 [公認会計士と同じ業務を集団で行う?]
監査役	contrôleur de gestion [社内で業務・会計~に当る]
~té nat., ~tes nat.x	国民経済計算
agrégat	集計 (量) [国内総生産, masse monétaire, 所得, 支出, ...]
revenu nat.	~所得 [GDP + 国外から居住者への所得 - 国内から非居住者への所得 - 固定資本減

PIB	耗] GDP (国内総生産)
compte (courant/rémunéré)	口座/当座預金/[利息付き?]
ouvrir un ~	~開設
écritures	~取引
crédi/débiter un c~	貸/借方に記入(引落す)
prélèvement autom.	自動引落し
dépôt à vue, exigibilités	要求払い預金[普通, 当座~等]
découvert bancaire	当座貸越
* 年定期預金 期限前の解約	~ ré~ bloqué pendant * ans? se désengager?, remboursement? avant échéance
déposant	預金者
~ de ... (pour le)	... 名義で、の代理で?
compte de résultat	損益計算書(P/L)[~ d'exploitation とも。以下、本当に損の時以外は営業利益, 経常利益等と言う]
n-ème exercice	第n期 (année civile : 1月 ~ 12月)
produits/charges	収益/費用[一般的概念であって~計算書の項目ではない。~ = 収益 - 費用。税法上は"所得金額 = 益金 - 損金"と書き、右辺の二項に企業会計上とずれ有り。pr~sはrevenus とも?]
déductible/bilité	[費用について] 損金算入出来る
ch~s non d~s	損金算入が認められない費用
◇	◇ ◇
chiffre d'affaires	売上高 [revenus? ~ d'af~ net (純~高) : 返品, リベート等を差引いたもの]
▲coût des ventes	売上原価 [= 期首在庫 (棚卸高) + 当期の商品仕入ou製造原価 (coût de productionらしい) - 期末在庫。仕入値, 製造コストを損益計算に反映させる為の会計上の概念らしい]
marge brute	売上総利益ou業務粗利益 [m~ commerciale とも]
taux de m~	[= m~ brute/coût des ventes]
taux de marque	売上 (高) 総利益率、粗利率 [= m~ brute/CA]
▲ch~s commerciales et administratives	販売費・一般管理費 [減価償却費 (dotation aux am~s) と役員賞与以外の人件費はここ。但し工場の人件費は製造コストに入ることも]
amortissement	減価償却 (am~ti : コストが回収出来ている)
~ lin./dégressif	定額/率~償却
~ accéléré	加速償却
sur~	割増償却
r~ d'expl~	営業利益 [r~ op~nel とも。= 営業収益 (売上高) - 営業費用 (売上原価 + 販売費・一般管理費)]
m~ opérationnelle	営業利益率 [= r~ d'expl~/CA]
r~ financier	営業外利益 [伊藤邦雄『現代会計入門』によると、営業外損益とは金融収益及び金融費用と投資による損益が含まれる。営業外だが経常的に出入りがある]
pr~s fin.s	~外収益
ch~s fin.s	~外費用 [rémunération des ressources d'emprunt; dépendent du niv. de l'endettement et des taux d'intérêt; en normes fr.s, incluent dépréciation d'actifs fin.s et pertes de change]
r~ courant	経常利益 [営業利益 + 営業外利益]
pr~s/ch~s exceptionnel(le)s	特別利益/損失 [élts non récurrents; ここは営業, 営業外と異なり、収益, 費用の形で対応しないから、特別損益の形に纏めない]
▲provisionner	引当金を計上 [引当損。ここに計上された後、通常は貸借対照表の貸方の負債に移る]
▲dépréciation	減損損失ou費用 [伊藤邦雄『現代会計入門』参照]
reprise de pr~ns	引当金ou任意積立金戻入(れいにゅう)[あれば、営業・経常利益を計算する際に収益として入る。逆に~る場合は費用として計上(引~損)し、同時に貸借対照表の資本の部に計上。これは貸借~表の当期利益の項目に入る筈だった分が、~金の方に移動するのに相当。但し貸倒~金の場合は別]
r~ avant impôts	税引き前利益 [経常利益 + 上の差]

r~, bénéfice net	純利益 [税引後]
report de l'ex~ce précédent	前期繰越利益
▲acompte	中間配当 [株主総会の承認を得る必要が無く、中間期の利益処分計算書には出ない]
bé~s non-répartis?	当期末処分利益 [利益処分計算書の対象。ここから配当, 役員賞与, 各種積立金 (資本に組込む) を引いた残りが、次期繰越利益 (次期の損益計算に計上)]
◇	◇ ◇
valeur ajoutée	付加価値 [損益計算には出ない。Insee : val. de la production diminuée de la consommation interméd. 『現代会計入門』: 企業が生産または販売した額から、それに関して消費された外部からの購入価値を控除したもの]
taux de m~	[Wikipédia : en finance d'entreprise , se calcule en divisant la m~ comm~ par le prix d'achat hors taxes des marchandises vendues. en comptabilité nationale , mesure le % de la val. aj~ conservé par les entreprises après versement du coût du travail et des impôts liés à la production; il permet de suivre le partage de la val. aj~ entre les salariés et l'entre~; se calcule en divisant l'excédent brut d'expl~ (EBE) par la val. aj~. Insee に出ているのはこちら]
trésorerie	[企業の] 資金繰り / 手元資金?
excédant brut d'expl~	[r~ d'expl~ との主な違いは、減価償却費を引いてないことらしい。EBITDA に近いとよく書いてある。英語では gross operating profit?]
m~ brute d'autofinancement	キャッシュフロー [前は capacité d'aut~ が使われた]
flux de ~	[本来は流れそのものを指すが、キャッシュフローと混同されるらしい]
flux de ~ disponible	フリーキャッシュフロー [税引後営業利益 + 減価償却費等 - 設備投資 - 正味運転資本増加額、と定義してあるサイトもあるが、もっと内容的説明をするサイト多し]
fonds de roulement	運転資金 [voir 「会計」 "tr~"]
liquidités	流動性 (資金) [現預金と短期有価証券] / 手元流動性 (disponibilités とも)
frais gén.x	[PR : dépenses liées au f~t normal d'une entreprise, non proportionnelles au vol. de production, au CA et qui se répartissent sur l'ens. de l'exploitation. ネット検索だけでは次の項目との違い確認できず。日本語に対応する表現も無いらしい。『小・ロ』によれば製造に関わるものが除かれる]
fr~ de fonctionnement	[固定費 (売上高, 生産量, 操業度などの増減に関わりなく発生する費用) に近いらしい。こちらは製造部門も含むらしい。同義語として coûts fixes を挙げてある仏語サイトもあり]
r~s, performances	[企業の] 業績
être ds le rouge, perte/bé~aire,...	赤 / 黒字である
avertissement sur résultats	減益予想、業績下方修正、profit warning
増収減益 / ...	CA en hausse et bé~s en baisse / ...
concurrence	競争 / ライバル会社、競合他社の全体 (la)
compétitivité prix/hors~	価格~力 / 非価格~力
guerre des prix	価格~, 戦争
~ déloyale	不公正~ (vente à perte 出血販売? [仕入値を下回る価格で?])
entente illicite	談合
mono/oligopole	独 / 寡占状態 [~ naturel 自然独占性: ある産業で需要に見合う量を生産するのに、技術的特性から、一企業のみが生産する方がより低コストであること]
consolidation	寡占化?
pouvoir de marché	市場支配力?
ouverture à la ~	[ある分野に] ~を導入
pol. de ~	~政策
loi anti-m~	独占禁止法
commission des m~s	~禁止委員会 / [日] 公正取引委員会 (FTC)
	下請等に対する優越的地位云々 abus du pouvoir de négociation, position de nég~ supérieure
Confédération suisse / Conseil f~ral	スイス連邦 / ~連邦理事会

conforme à ...	[規格, 規制等に] 適合、準拠、(mettre en ~mité avec ...)
congé payé/de maternité	有給休暇 [à vérifier]/産休
conglomérat	複合企業、コングロマリット/旧財閥
conjoint, ~tement	共同 (communiqué, ...)
conjoncture (écon.)	景気、
~rel/structurel	一時/構造的
taux d'inflation	インフレ率 (物価上昇率)
inflation sous-jacente	コアイ~率? 基調的なイ~率? [一時的要因の影響を取り除いたもの。但しコア指標には複数あり]
courbe de Phillips	フィリップス曲線 [縦軸にイ~率、横軸に失業率を取った時、両者の関係は右下がりの曲線となる。フィ~が初めて発表した時は縦軸に賃金上昇率を取っていたが、物価上昇率と密接な関係がある為、縦軸に物価上昇率を用いることが多い]
indice du climat des affaires	法人企業動向調査に相当? [réalisé après un questionnaire envoyé à environ 10.000 chefs d'entreprises fr.; le moral des patrons とも]
défla/désinflation spirale ~niste	デフレ/ディスインフレーション [物価の持続的下落/インフレ率の低下] ~-スパイラル(~対策: mesure, plan anti-~)
le pt bas de la ~ est atteint	~が底を打つ
la croissance s'auto-entretient	成長の自律的回復?
marquer le pas	足踏み、
pt noir	難点、問題点、
ralentissement/récession, crise écon./surchauffe	景気後退? 成長率鈍化? /不況/景気過熱 [いずれも半分修辭的側面あり? 特に ré~ は「成長率の低下」と規定する向きもあるが、 <i>Le Monde</i> du 15.08.2012 等では明確にマイナス成長を指して使われている]
la Grande dépression	大恐慌
institut de ~re	経済研究所、
~ (indices de)	景気指数
i~ de la prod. ind.	鉱工業生産指数
i~ des prix à la consom.	消費者物価指数
i~ de confiance	信頼感指数
i~cateur (de synthèse)/précurseur, avancé (総合)	指標/先行指標
indexé sur ...	[年金, 最低賃金等が] ... にスライドして云々
solde des opinions des ind.s sur leurs perspectives de prod.	企業経営者見通し調査 [経営者による業況判断, 景況予測等を総合したもので、日銀短観等複数あり。s~: +, - 差引]
Conseil constitutionnel	憲法院 [法律を公布する前に合憲性を審査、選挙, 国民投票の適法性を監視]
con~nalité	合憲性 [違憲性を判断出来るのは憲法院のみ]
c~ d'administration	取締役会 [仏: '02年の法改正で~役会議長, CEO の機能分離又は兼任が選択可能に。日: '02年の商法大幅改正で米国型 (委員会等設置会社) を選択可能に。経営機構として、業務執行を行う執行役とこれを監督する~役会を分離するもので、~役会の監督を強化する為、~役会の中に社外~役が過半数を占める指名・報酬・監査の各委員会を設置し、監査役 (会) は廃止]/理事会
prés. du ~ d'ad~/dir.-gén.	~役会議長/CEO [dir.-gén. = CEO は一応の対応。本来 CEO は米国流企業統治における経営執行のトップ。兼任の場合 pr~-dir.-gén.]
ad~teur	~役/理事
~ extérieur/indép.	社外/独立 (indep. な) ~役 (personnalité ext.)
代表~役	[代表権を持つ~役] 仏には対応するもの無し?
directoire/c~ de surveillance	執行役会/監査役会 [仏: ~役会の代りにこの二者で同様の機能を果たす方式を選択可。独: 後者は~役会を監督する経営の最高意志決定機関]
mandataire soc.	[~役, 従業員代表の双方を指す?]

jeton de présence	[～役会出席の日当、手当]
C～ de l'Europe	欧州評議会 [～諸国間の政治的協力関係促進の為 1949 に設置。EU より広範囲]
C～ d'Etat	國務院 [仏：日の内閣法制局の機能と最高行政裁判所を兼る／中国：日の内閣に相当]
auditeur	傍聴官
conseiller	評定官
constant/courant (en euro,...)	実質／名目で [en val. réelle; en vol. ということ有り／nominale]
constitution/frais de dossier	[申請, 契約, 訴訟等の] 書類作成／(契約) 事務手数料
construction mécanique	一般機械 (製造業)
～/chantier naval(e)	造船／～所
consul/lat (gén.)	(総) 領事／～館
consulaires (organismes)	[ch.s de commerce, d'ind., d'agriculture; ナポレオンが皇帝になる直前の統領政府 (C～lat) 時代に出来た為の名称]
contentieux, litige // différend, désaccords	係争 (点)、訴訟／(二国間の政治的) 対立、抗争 // 衝突、紛争、いさかい／不一致点／意見の不一致、見解の相違
～ : ens. des litiges susceptibles d'être soumis aux tribunaux	
dés～ : le fait de n'être pas d'accord; état de personnes qui s'opposent.	
dif～ : dés～ résultant d'une dif～ce d'opinions, d'une opposition d'intérêts entre deux ou plusieurs per～nes	
contingent/tement	[テレビ放送等も含め一般に] 割当, ... 枠／[輸入等の] 額 ou 数量～制
article ～té	～品目
quota	[輸出入枠の] ～額 ou 数量 (syst. de ～ d'importation,...)
～ tarifaire	関税～ [～数量まで低税率 ou 無税、それ以上は高税率を適用]
contrat	契約
parties ～ractantes	～当事者／[WTO 等の] 締約国
protocole, texte d'ac～, de convention,...	合意 ou 協定 ou 議定書、覚書
annexe(f)/addenda	付属文書／付帯条項、補遺、付録、補注
avenant	付属文書、追加、変更？／[前記を証明する] 変更証書
amendement	修正条項
accord de principe	基本合意？['04 夏、UFJ, 三井住友間のものに関する記事より]
la version fr,... fait foi	仏語,... 版を正文とする
lettre d'intention	レター-オブ-インテント
MOU	[memorandum of understanding]
condition suspensive	停止条件 [満されないと無効となる条件]
renouvellement	更新、継続 (reconduction tacite 解約の意思表示の無い限り自動的に～)
résiliation (anticipée)	～破棄、[保険の～者, 賃貸～の借手側からの] 解約／期限前の解約
dénoncer	破棄を通告 [条約でも]
préavis	事前通告／予告 (期間) [～ de * mois]
pénalité	[～違反等で] ペナルティを課す？
dédit	違約金
～ d'adhésion	付合 (ふごう) ～ [電気, ガス等、内容が予め定まっているもの]
～ type, standard	雛型
～ de confidentialité	秘密保持～、NDA [non disclosure agreement]
clause de non-concurrence	市場競争制限条項 [JV 等で製品供給を受ける側に対し、競合製品の開発, 販売等を制限。non-competance]
cl～ de premier refus	[新製品を開発した時など、まず提携先企業に提供を持掛け、返事の機会を与える]
dedlock	[JV 等で双方に越難い意見の食違いが生じた時]

Cour de justice de la Rép.	共和国法院 [seule instance habilitée à juger des faits commis par des ministres ds l'exercice de leurs fonctions]
~ des comptes	会計検査院 [官庁に限らず、公的資金の入っている所は全て対象]
coût	原価／コスト
~ de revient	~云々 [~ des ventes (売上~ : 会計上の概念) に対し、実際の製造コスト?]
marge bénéficiaire	利幅? [prix de vente - coût de revient... 検索の結果は同一でない]
à prix ~tant	~? 実費? で
~ fixe/variable	固定/変動費
~s de fonctionnement	ランニング-コスト/[宇宙ステーション等の] 運用コスト
~ de la main-d'œuvre	人件費
couvre-feu/é~ de siège, loi martiale	夜間外出禁止 (令)/戒厳令 [元々は é~ ds lequel se trouve une ville assiégée et où l'autorité mil. exerce tous les pouvoirs]
état d'urgence?	非常事態宣言?
croissance ex/interne	外/内部成長 [吸収合併による/よらない (~ organique)]
~ horizontale/verticale	水平/垂直統合 (= intégration v~) [同業他社と/川上又は川下の企業と]
décliner	[responsabilité, garantie,... を] 負わない、拒否、
Délégation europ./jap. auprès de l'UE	駐日EU代表部/日本政府代~
démographie	人口動態云々
taux de natalité	出生率
t~ de fécondité	合計特殊出生率 (indice sythétique de f~ とも)
espérance de vie	平均余命 (よめい) [ある年齢の集団がそれ以後生存し得る平均年数]/~寿命 [零歳に於ける~余命]
déontologie (code, règles de)	[特定の職業に於ける] 倫理規定
secret professionnel	職業上の(知得た) 秘密云々
secret commercial	
devoir, obligation de réserve	[軍人が政治的発言を控える等]
コンプライアンス(法令遵守) respect des lois et des réglementations, ~	
dépôt de bilan	支払停止、破産ou倒産の申立て [倒産関係の法律は複数あり]
cessation des paiements	支払停止?
redressement j~	[再建の為の] 更生手続
liquidation judiciaire	清算 (mise en) [réalisation (売却して現金に換える) de son actif en vue du règlement de son passif;]
administrateur j~	[再建, 清算の際の] 管財人
mise en faillite	[慣用的に破産, 倒産。今度新しく f~ civile pour les particuliers が導入される?]
dérogação	例外ou特例 ...
discretionnaire (pouvoir)	[裁判官, 行政官などの] 自由裁量権
distribution	流通業、
circuit, canal de ~	~ou販売ルート、チャンネル
commerce de gros/détail	卸/小売 (~siste/~lant ~業者)
grande ~	大規模小売店 [デパート, スーパー, 量販店 (gr~ surface) 等]
enseigne	[raison soc. dont dépendent plusieurs établissements; 有名スーパーの一つを指す]
magasin de bazar	[discount non-alimentaire... 小規模のホームセンターに近い?]
navire amiral	[デパート等の] 旗艦店
marque de ~teur	プライベート-ブランド
centrale d'achat	共同仕入れ機構?

rés. commercial	販売網
représentant	セールスマン、
d~teur, revendeur	~代理店、ディーラー [前者は時に輸入総代理店]
concessionnaire	ディーラー、特約店 [特に車の場合、メーカーから地域的 ~sion を得ている?]
exclusivité	独占的云々
territoire	[特約店などの] テリトリー
franchise/sé	フランチャイズ-システム [商標, ノウハウを提供しチェーン店として営業してもらう] /フランチャイジー [加盟店]

division (intern.) du travail (国際) 分業

don/donation/legs 寄付、贈与、寄贈/贈与 (証書)、寄贈 [contrat par lequel une personne (le donateur) se dépouille actuellement e irrévocablement de la chose donnée en faveur d'une autre personne (le donataire) qui l'accepte/acte qui constate le don]/遺贈 [遺言による死後の寄贈]

douane (droits de)/~ 関税/税関 (la)

dé~ner/nement 通関 (手続)
dé~t anticipé? 事前~ [貨物が着く前から手続?]

caution ~nière カスタム-ギャランティー?、~保証金?

tarif préférentiel 特惠~ (率)

sous ~ 保税の [貨物が一国を通過するだけの場合、税関を通さずに保管。映画の試写まで含んで非常に多様]

dr~s anti-dumping 反ダンピング税

barrière non-tarifaire 非~障壁

union ~nière ~同盟

droit/prof. de ~, juriste 法/法学者 [~, pénal, tribunal : à réorganiser]

~ commun/loi spéciale 一般法 (普通法)/特別法 [特定の地域, 人, 事項に適用される。~法に優先]
loi ordinaire 通常法律 [仏特有のカテゴリーou名称。voir 『仏法辞典』]

~ continental/common law 大陸法/コモンロー [~ commun という人あり]

~ public/privé 公/私法 [憲法, 行政法, 刑法, 訴訟法等: 個人と公権力の関係を規定/民法 (code civil), 商法等: 個人, 民間企業間]
soc. de ~ pub. [私法 (商法) に依らない、即ち民間~でない]

juridique/légal 法的、法務、/法定、

ayant~ 権利所有ou保持者 (分野で異なる?)

opposable 法的に対抗する根拠となる

exécutoire 実効性、効力を持つ、執行可能

rétroaction/tif 遡及力、~効果、~性

jurisdiction [司法, 民事, 行政各々の] 裁判権 (所) [pouvoir de juger, de rendre la justice; étendue et limite de ce ~/tribunal, ens. de tr~x de même catégorie, de m~ degré]/pl. 「国・地域」

justice 司法、/正義

pouvoir judiciaire ~権

magistrat ~官 [判事, 検事。但し premier ~ d'une ville は市長を指す]

juge/assesseur 判事/陪席~

justiciable [qui relève de certains juges, de leur ju~tion/qui peut être jugé par...]

jurisprudence (faire) [裁判所の] 法解釈/判例となる

erreur<faute<délit<crime ?/過失/犯罪?、... の罪?/重罪?

illégal/en infraction/en violation de ... 不法ou違法ou違反行為云々

pratique frauduleuse 不正行為、

en flagrant délit 現行犯...

outrage public à la pudeur 公然猥褻罪

saisie 差押え/押収 [動詞は次も同じ saisir らしい]

saisine	[民] 遺産占有／提訴／[公] 付託
sous séquestre	供託に付された、
amende／contravention	罰金／[inf～ que la loi punit d'une peine de simple police, et notamment d'une a～]
recommandation<injonction／mise en demeure	勧告、...／厳命、命令／督促、支払命令
avocat／barreau de ...	弁護士／... ～士会
légalisation	[今まで非合法であったものを] 合法化
Etat de ～	法治国家、法の支配云々
immunité parlementaire／diplomatique	[議員／外交官の] 免責特権
état de non-～	無秩序状態
privation de ～s	無権利状態
～s de l'homme (les)	人権
défense des dr～s de l'h～	～擁護
～侵害	atteinte aux ..., violation des ...
～ des peuples à disposer d'eux-mêmes／autodétermination	民族自決権／～～
échéance	[返済, 手形支払, 契約実行等の] 期限
payable／remboursable le ...	[支払／返済の～を示す表現]
expiration	～満了、切れ
date de péremption／durée de vie	[薬, 化粧品等／食品の] 使用？／賞味？～
courir à compter du ...	[契約期間などが] ... を起算日とする
économique (science)	経済学 [最近まで ～mie politique が (マクロ) ～学を指していたらしい]
agent ～	～主体、
～métrie／～mie quantitative	計量～学／数量～学？(ブリタニカには数量～史ou分析しか見当たらない)
série chronologi/statistique	時／データ系列 [en coupe : 同時期に多数の企業を見るなど]
tableau d'éch.s, de rel.s interind.s	産業連関表 [最終需要の増加が各～, 物質別にどう波及するかを示す]
marginal	限界 ...
coût ～	～費用ou原価 [生産量を一単位増やすに必要な費用の増加分]
loi des rendements décroissants	～収穫逡減の法則 [古典的には～費用は増加傾向にあり]
propension à consommer	消費性向 [C/Y; moyenne／marginale 平均／限界～性向]
anticipation rationnelle	合理的期待
prophétie autoréalisatrice	[市場関係者の予想が原因になって予想通りになる]
institutionnaliste, ～nel	制度学派の
régulationniste	レギュレーション理論の
effet de commerce	手形
billet à ordre	約束～ [振出人が受取人に対して、一定の期日に一定の金額を受～又はその指図人又は～所持人に無条件に支払うことを約束]
lettre de change	為替～ [振～が第三者に宛てて、一定の金額を受～又はその指～に支払うよう委託]
compensation	[～交換による] 決済？
élections, scrutin	選挙
droit de vote／éligibilité	～権／被～資格、被～権？[日本語の参政権は両方を含む]
au suffrage universel	公選制云々(普通～で)
～teur inscrit	～人名簿登録者
circonscription	～区 (petite／grande ～ : 小／大～区)
sc～ majoritaire à un t～	[日本の小～区制に相当]

1er/2nd tour	[二回投票制の場合の] 第一回/決選投票
proportionnelle	比例代表制
sortant	現職(候補, 大統領,...)
... 党公認	investiture du parti ...
ss étiquette	無所属
la présidentielle	大統領選
urne/bureau de vote/dépouillement	投票箱/所/開票(作業)
embargo/blocus	禁輸措置、経済制裁/[港などの] 封鎖 (levée : その解除、輸出入解禁)
enchères (vente aux)	競売、オークション(e~ : 付け値)
prix de réserve	[それ以下では売らない値段]
commissaire-priseur	~吏? [officier ministériel chargé de l'estimation des objets mobiliers et de leur v~ aux ~s pub.s]
endo/exogène	[経済理論等の] 内/外生(変数, 要因, ...)
enquête exhaustive/par échantillonnage	全数/サンプル調査
entreprise/régie	企業/公団、... [道路公団の訳に使われていた。仏では水道事業委託業者も指す]
établissement	事業所
succursale	支店 [資本金無し。支社と呼ぶ企業も]
détaché	出向者 [籍は~元にあり給料も~元が負担]
service commercial/c~	営業部/~部員
s~ achat/acheteur	購買ou調達部/~部の人間
activités indirectes	間接部門
fonctions support	バックオフィス? [顧客に直接接触しない、社内向け業務?]
centre de profit/coût	プロフィット/コスト-センター
filialisation	[ある事業の] 子会社化、分社化/[ある業務の子会社への] 委託
externalisation	アウトソーシング、外部委託
prestataire de services	業務委託云々 [intérim では派遣社員は派遣先の指揮下に入る。電力会社などでは協力的会社と呼ぶ]
director/officer	取締役/オフィサー [米国流に~役会と経営幹部を分離した場合にこうなる]
managing/gen. ~ // senior m~/g~ ~	専/常務 [大体こうだが、m~ ~ で部長の例有り]
masse salariale	人件費総額 [給与及び企業側の社会保障負担分]
salaire brut	[社会保険料, 税金を含む給与総額?]
comité d'~	~委員会 [経営側代表 + 従業員代表 : 従業員が福利厚生に関して経営側と協議し、経営及び事業状況について情報を入手。企業の意思決定権は経営者が有し、~委員会の影響を受けない]
gouvernement d'~	コーポレート-ガバナンス、企業統治 [本来は経営者が株主の為に企業経営を行っているか監督する組織・体制のこと]
株主価値	val. actionnariale, création de val. à l'ac~re [shareholder value]
ステーク-ホルダー	parties prenantes, partenaires [ac~res, salariés, clients, fournisseurs, ...]
loi sur les nouvelles régulations écon.s	新経済規制法 ['01.5.15 制定。今どうなっている?]
loi de modernisation soc.	労使関係近代化法
loi Sarbanes-Oxley	[米国の~改革法]
~ (contrat d')/avoir l'~ de ...	請負(契約)/... を~う
épargne/gnant	貯蓄/(個人の) 預金者、
~ réglementée	[ensemble de produits d'~ (comptes et livrets) dont les conditions de fonctionnement sont fixées par les pouvoirs publics : rémunération, fiscalité incitative, montants plafonds d'épargne, conditions d'ouverture ou de clôture...] 日本語では規制金利という表現しか見当たらない

Caisse d'~	~公庫、金庫
CCP	[compte chèque postal; 利息付き?]
C~ nat. de prévoyance	[簡保に相当 (要注意)]
郵貯	Compte d'~ de la Poste (MPTE)
taux d'~	貯蓄率 [en flux annuel; en opposition au patrimoine (en stock)]
état civil (registre d')	戸籍 (係) / ~原簿 [mode de constatation des principaux faits relatifs à l'~ des personnes / service pub. chargé de dresser les actes constatant ces faits / sur lequel sont dressés les actes]
domicilié ...	[~le : demeure légale et officielle]
nom de jeune fille	旧姓
~s financiers	財務諸表 [決算書とも : 損益計算書, 貸借対照表, 利益処分案 (affectation des résultats), 付属明細書 (annexe)]
consolidé	連結 ... (~dation fis. というのがあるが)
intégration globale	全部~
mise en équivalence	持分法
in~ proportionnelle	[JVの場合に適用]
ens. ~	[~対象全てに全部~法を適用した結果? を参考までに示す]
part du groupe	グループ帰属分 [~対象全てに持分法を適用した結果? を参考までに示す。実際の連結範囲は ens. ~ との間]
intérêts minoritaires	少数株主持分 [全部~した子会社に関して少数株主の出資比率に応じた分]
arrêté des comptes	[いわゆる決算云々に使える]
sincérité des c~s	決算への不信感云々 (利益底上げ, ...)
habillage du bilan	粉飾~、
falsification des c~s	会計処理に不正・虚偽?
étude de faisabilité	企業化調査 [技術, 採算]、フィージビリティ-スタディ
~ d'impact	環境アセスメント / [一般に] 影響調査
Europe / Bruxelles	[EUを指しているのか地理的概念かを判別する必要有り。宇宙開発は参加国がEUより広い] / 欧州本部、~委員会
construction ~péenne	~統合
euroceptique / anti-~péen	統合懐疑派 / 反~派
~ à plusieurs vitesses	多段階統合論
coop.s renforcées	先行統合 (groupe pionnier 先駆的グ~?)
noyau dur	中核グループ?
~ verte = pol. agricole commune	共通農業政策
	“Agriculture : l'Europe verte au tournant” というタイトルの記事の要約が Soutiens publics, env., commerce extérieur..., la pol. agr~ com~, en cours de renégociation, prend l'eau de toute part. 但し同じ表現が、欧州の環境政策を指す例もあり]
~ de l'énergie	共通エネルギー政策? [Cinq ans après la naissance juridique d'une véritable pol. énergétique com~, le bilan de ce qu'il est courant d'appeler «l'Europe de l'énergie» est chaotique]
~ de la défense	共通防衛政策? [la Fr. est déterminée à poursuivre ses efforts pour renforcer la pol. de séc. et de déf. com~ : l'~ de la déf. est une réponse ambitieuse mais néc. et crédible aux défis séc~res qui s'imposent à elle]
expédition / livraison	出荷 / 納入、引渡し
délai (de l~)	納期 [期限があっても無くても]
expertise / contre-~	鑑定 / [人の] 専門的能力、[企業の] 技術力 / [特別な事件, 現象が起きた時にテレビ等で専門家を呼んできて意見を聞く] / 再~
test ADN	DNA ~
~ psychiatrique	精神~
専門家の協議に任せる云々	~ts [spécialistes を用いない]

Fac. de droit/d'économie/des sciences/... 法/経済/理/... 学部

financement	資金調達、～の確保/出資/[公的財政の場合] 財源云々
auto-～	借入に依らない～、設備投資などが自己～で出来る云々
faire appel au marché	市場から～調達 [その一つがエクイティ-ファイ：公募による時価発行増資, 転換社債, ワラント債等、新株発行を伴う～調達]
obligation convertible	転換社債 [ある期間後に新株と交換。交換比率の問題あり]
bon de souscription d'ac～s	新株引受権
ob～ à bon de s～ d'ac～s	ワラント債 [新株引受権付き社債]
introduction en bourse	IPO、株式の新規公開
ouverture du c～	新たな株主を迎え入れる？[IPO/投資ファンド等を株主に迎える]
private equity market	[未公開株式市場：未上場中小企業の為の直接金融市場？]
capital-risque	ベンチャー-キャピタル(VC) [～企業の株主となり上場時の売却益を狙う等。Wikipediaに依れば、ca～-inv. の一種で特に起業時に投資]
SUIR	単一出資者～-キャピタル会社 [soc. unipersonnelle d'inv. à risque]
?soc. unip～ d'inv. providentiel	所謂ビジネス-エンジェル[SUIRとは税制の違い？]
?fonds d'amorçage	スタートアップ-ファンド[本来の英語では seed fund]
soc. innovante	～企業 (jeune pousse) [字義通り革新的企業のことも]
start-up(f), j～ p～/spin-off, essaimage	ママ/ママ
ca～-inv.	プライベート-エクイティ-ファンド(非公開株投資会社)
montage fin.	～繰り(のセッティング)、ファイナンス
lever des ca～x	～を調達、
convention de compte courant	金銭貸借契約書 [JV 等の設立時に株主が資本出資に加えて貸付を行う]
augmentation de ca～	増資 [reca～lisation とも]
～ par émission d'actions	株式発行～ [時価発行が主流。au cours du moment?]
～ de ca～ réservée	第三者割当～ [従業員、取引先等の特定者に新株引受権を与える]
dotation en ca～	[政府から国営企業への(だけ?)] 資本金出資
～ de projet	プロジェクト-ファイナンス[完成後に施設稼働の収益で借入元利を返済。インフラ等の大規模～に用いる]
avance remboursable	[n'est r～sé qu'en cas de succès]
notation (agence de)	格付 (会社) [債券発行を含めた企業の借入について信用度を調査し～。rating]
décote, dégrader	格下げ
rehaussement du crédit	信用補完 (～seur)
finances pub.s (pol. de)	財政 (政策)
budget (projet de)	予算 (案)
loi de f～s initiale	財政法、(当初)～
recettes gén.s de l'Etat/dépenses p～s	歳入/歳出、財政支出
collectif b～re, loi de f～s rectificative	補正～
fonds de ～s p～s, ressources b～res	～資金
inv. public	公共投資
～投融资 (計画)	prêts et inv.s du Trésor (prog. de) [FILP : fiscal inv. and loan pr～]
déficit b～re	～赤字 [単年度]
dette p～	政府ou公的債務 [累積]
charge de la ～ p～	国債の利払費 [ensemble des dépenses de l'Etat consacrées au paiement des intérêts de sa dette.]
https://www.vie-publique.fr/fiches/21897-charge-et-gestion-de-la-dette-agence-france-tresor	先進国では、満期日が来る度に元本償還に必要な資金を新規発行で賄うようになっていく為、国債は実質的に永久債に化しており、毎年実際に発生する財政支出は利子返済のみに留まる、という説明を見たことがある]
service de la ～	国債の元利払 [Petit Robert : remboursement du principal et paiement des intérêts d'un emprunt]
建設国債	bons de fin～t de la construction (obl.s de c～とも)
赤字国債	bons de fin～t du ～ b～re (obl.s couvrant le ～ b～re とも)
discipline, r～/laxisme b～re	～規律、～均衡 (の原則)/放漫～、～規律の緩み
rigueur écon.	引締め(政策)、緊縮...

assainisse-, redressement des ~s p~s	～再建
soldes primaires	基礎的～収支、プライマリー-バランス[国債の元利払を除く経費(政策経費)を毎年の国債収入を除く税収等で賄えているか。その場合、基本的には政府債務がそれ以上増えない?]
thèse de moins/plus d'Etat	小さな/大きな政府云々[E~ gendarme 夜警国家]
financier (marché)	金融市場 (fin. ~機関/関係者)
m~ obligataire, des taux	債券市場
m~ monétaire/fin. et des capitaux	短期～市場/[m~ mon. との対比で株, 債券の] 長期資本市場
instrument ~	～商品/資金調達的手段、
billet de trésorerie	CP [コマーシャル-ペーパー: 企業が発行する裏書無し, 自己宛の無担保約束手形。短期の資金調達手段]
certificat de dépôt	CD [譲渡性預金; émis par des établissements de crédit]
produits dérivés	デリバティブ、～派生商品
prime	プレミアム[例: リスクの多い国, ~機関に課される上乗せ金利]
liquidité	～市場の流動性 [証券が直ぐ換金可能?]
investisseur institutionnel	機関投資家
AMF	～市場庁 [autorité des m~s fin.s; née de la fusion de : COB, Conseil des m~s fin.s, C~ de discipline de la gestion fin.]
fiscalité/le fisc	課税/税制/税務当局
pression/recette fis.	租税負担/税収
contribuable	納税者 (... sur les deniers publics)
assujetti à l'i~,...	... を～されている
matière i~ble	～対象
base d'i~tion	税源? [PR : aussi assiette とある。つまり assiette d'un impôt と同一視?]
assiette d'un i~	～標準 [évaluation de la base d'i~tion appliquée à la m~ i~ble. 物件の～上の価値を示す価格, 数量。これに各種の控除, 税率を適用し納付額を算出]
taux d'imposition	税率
~ nominal	表面～
~ marginaux	区分別～ [~ marginal 最高税率]
~ moyen d'i~tion	[所得総額に対する最終的な税額の割合。この方が数字が低く出る]
~ effectif moyen	平均実効～
progressivité de l'i~	累進～云々
impôt sur le revenu	所得税
déclaration des r~s	～申告
r~ imposable	課税～
conjoint à charge	扶養配偶者
quotient familial	家族係数? 除数? [obtenu en divisant le r~ i~ble en un certain nb de parts fixées d'après la situation et les ch~s de famille du co~ble]
i~ sur les soc.s	法人税
taxe professionnelle	事業ou職業税 [一種の外形標準～であったが廃止の上、代替された]
TICPE	エネルギー製品内国消費税? [taxe intérieure de consommation sur les produits énergétiques; 以前は TIPP (石油製品内国消費税 t~ intérieure de con~ sur les produits pétroliers)]
TVA	付加価値税 [日本の消費税: t~ à la consommation]
CSG	社会保障税 [contribution soc. généralisée]
ISF	富裕税 [i~ de solidarité sur la fortune]
vignette autom.	自動車税 [納付済証]
目的税	t~ à affectation définie?
外形標準～	[期の損益と無関係に従業員数等を基準に～。仏: 総称無く中身で規定] assis sur ...
allègement fis.	～軽減措置 [以下を一般名称か特定の減税項目かで区別]
déduction	控除 [～所得から差引く]
abattement à la base	基礎控除 [～対象額 (as~) から一定額を控除]

exonération d'i~s 免税?

dégrèvement fis. 控除?

réduction d'impôt ??? [納税額から差引くが、納税額の範囲でしか恩恵無し]

crédit d'i~ 税額控除 [納税額から差引くが、納税額を越えた場合、差額が還付される]

CICE 競争力・雇用のための税額控除 [crédit d'impôt compétitivité emploi]

pacte de responsabilité 責任協定

t~ parafis./timbre fis. 公課 [手数料, 分担金, 罰金等] / 収入印紙

perception 徴税

prélèvement, retenue à la source 源泉徴収

niche fis. 税制上の抜穴? [lacune, vide législatif dont on peut tirer un avantage fis.]

concurrence fis. 租税競争 [自国内への資本の誘致を促進したり、国外への流出を阻止する為、税制上の優遇措置を積極的に提供しようとする国や地域も登場]

fraude/évasion fis. 脱税/租税回避 [タックスヘイヴン等に逃れること]

? 修正申告

redressement fis. 更正?

pénalité 罰金、追徴金、加算税

paradis fis. 租税回避地域 (タックスヘイヴン)

optimisation fis. 納税額の最適化? [gérer au mieux son patrimoine ds le but de payer le moins d'i~s possible]

inspecteur des fin.s 財務監督官 [税務調査]

Convention fis. 租税条約 (~ en vue d'éviter la double i~tion : 二重課税回避条約)

C~ fis. fr.-jap. 日仏~条約 [avenant (改正議定書) signé le 12.01.07; entré en vigueur le 01.12.07, appliqué à partir du 01.01.08; 特に社会保険料条項を導入。母国の社会保険制度に基づき支払う社会保険料につき、就労地国で所得控除を認める]

flux physique/commercial 物/商流 [モノの流れ/契約, 決済等の流れ]

FMI/Banque mondiale IMF/世銀

Directeur gén./Prés. 専務理事/総裁

DTS SDR [droits de tirage spéciaux : ~の特別引出権]

fonds fiduciaire? 信託基金 [受託者に財産権が移り、資金提供者の自由にならないところがミソか。単なる基金とどう違う?]

force majeure (cas de) 不可抗力

format/mulinaire [用紙のA4,...等]/[コンピュータ-ファイルの] フォーマット/所定の用紙、書式

frais gén.x/faux ~ 一般経費/雑費

~ de fonctionnement 日常経費 [投資等を含まぬ部分?]

~ fin.s 財務費用?

charges fin.s 支払利息 (のみ?)

franc (zone,...) 免税の、関税の掛らぬ (~地区, ...)

fraude 違法行為云々

falsification 改竄云々

garantie/caution 保証 [obligation d'assurer à qqn la jouissance d'une chose, d'un droit, ou de le protéger contre un dommage éventuel; responsabilité résultant de cette ob~]/~ [g~ d'un engagement pris pour soi-même ou pour un autre]/~金、預託金、[取引の一方が~の意味で事前に払う、預ける?]

hypothèque(f), gage 担保、抵当物件

gager surを~として保証

saisie 差押え

libération d'une c~ [~金等の] 払戻し?

c~ bancaire 信用~? [銀行が~人となる?]

債務~ cautionnement (d'une dette) [contrat par lequel un tiers, appelé caution, promet à un créancier de le payer si le débiteur n'exécute pas son obligation?]

contre-~	再~ [別の機関が~の~をする]
assurance-crédit	信用保険 [~力の弱い企業が金融機関から借りられるよう、政府等が掛ける保険]
as~ à l'exportation	貿易保険=輸出信用 (export credit : cr~ à l'ex~) [保険が必要なのは輸出の時。Ds le cadre de l'Arrangement OCDE, un cr~ à l'ex~ est une a~, une g~ ou un montage fin. qui permet à un acheteur/emprunteur étranger de biens et/ou de services ex~tés de différer son paiement pendant un laps de temps déterminé]
gouvernement...	... 内閣
en conseil des ministres	閣議決定
gratuit/payant	無/有料 (offert gracieusement par .../à titre onéreux 有償で)
habilitation	[民法の] 授權、資格付与
honoraires	謝礼、ギャラ、顧問料、/[医師の] 診察料、[社会保険制度における] 診療報酬
immigration	入国/[入って来る] 移民
résident/non-~	居住/非~者
~gré	移民
réfugié/demandeur d'asile	難民/亡命希望者 (~する s'exiler?)
~ clandestine	密~/不法移民 [~gré cl~ = sans-papier?]
visa/retrait	ビザ/[領事館から] 受領
ANAEM	移民局 [ag. nat de l'accueil des étrangers et des migrations; 昔 ONI]
~管理法/局	loi de contrôle d'~?/Office nat. d'~?
import-export	
CIF/FOB	[保険・運賃込み/本船渡しou船積み。仏語で CAF/FAB]
départ usine	ex-factory [価格, 所有権の移転等に関して]
lettre de crédit	信用状 (L/C) [特に輸出入に関し、支払う側の取引銀行が万一の場合に支払の肩代りを保証。詳細は「会計」]
cr~ documentaire	荷為替ou商業~状 (d~tary L/C) [~状は正確には貿易に限らぬが、普通上の如く貿易決済に用いるものを指す]
~tation parallèle/ré~	並行/逆輸入
industrie/riel	製造業の/[流通, ソフト産業に対し] メーカー側/量産に関わる/産業界/企業経営者/事業展開に関わる? [銀行の提携話でも "projet ~riel" を見た。financier (財務面)に留まらぬ?]
~rie à forte in~té tech-que/de main-d'œuvre	技術/労働集約型産業
intensité énergétique	エネルギー集約度 [rapport de la consommation d'énergie au PIB]
tissu ~riel	中小メーカーの厚い層がある、製造業の全体?、[Alternatives économiques (magazine mensuel traitant de questions écon.s et soc.s.; les auteurs sont des universitaires proches des théories écon.s néo-keynésienne, régulationniste ou post-key~) に "T~ ~riel: faire grandir les PME" という記事あり]
dés~rialisation	~業の空洞化
ré~riailisation	~業の国内回帰?
モノづくり	art de fabriquer,
inscription (droits d')/frais de scolarité	登録、入会/~料、入会ou入学金、申込料/授業料、学費
intérim (agence d')/~maire	人材派遣会社 (= soc. de travail temporaire)/派遣社員、労働者
investissement	投資/[狭い意味で] 設備~ (住宅~と区別する時は ~ en biens d'éq.)
~ direct/~seur	直接~ [企業の外国進出に対応]/[進出企業をその国への~seur と考える]
~s di~s étrangers au J./en Fr.	対日/仏直接~
誘致...	attirer des ~s di~s ét~s
~ indi~, fin., de portefeuille	間接ou金融~ [株式等を買うのみで自社が外国に進出するわけじゃない]
encours des ~s	~残高

retour sur ~	～利回り？
rapatriement	[資本の] 引揚げ/[利益等の] 本国送金
procédure de rescrit	事前査定制度 [進出企業に掛かる税金, 社会保障負担金等につき予想外の事態を避ける為当局が行う]
fonds d'~	～ファンド
~ spéculatif	[ヘッジファンドを指す]
~ souverain	政府系～ファンド
~ vautour	[Le Monde, déc.2006, "Les ~ v~s, prédateurs d'entreprises au bord de la faillite" : ils se nourrissent du malheur des autres, s'enrichissent grâce aux ent~s au bord de la fai~, ou aux Etats en difficulté, comme l'Argentine, ou chez Eurotunnel; ces financiers, qui constituent une catégorie particulière de ~ d'inv.s spéculatifs (hedge funds), développent une stratégie spécifique; ds un premier temps, ils achètent, sur le marché de la dette décotée, les obligations d'une ent~ en difficulté; puis ils s'invitent à la table des négociations de la restructuration avec les autres créanciers; objectif : obtenir la revalorisation de leurs créances ou les convertir en ~ propres de la soc.; en six mois, l'op. doit leur permettre de réaliser un profit moyen d'au moins 15%]
journal/bulletin officiel	官/公報(?)
jumelage/lé	姉妹... 協定を結ぶ/～... になっている
jury/juré // ~ / membre du ~	陪審/～員 // 審査委員会/～委員
législation/teur/giférer	法律、法制度? / 立法府、議会/法制化、法規制?
texte ~tif/réglementaire	法律/制令、省令、規則、細則等? [議会の議決を経た/経ないもの?]
voté/promulgué/entrer en vigueur/abrogé	可決(成立)/公布/施行/廃止される
1ère/2ème lecture	第一/二読会 [法案審議を、提案者の趣旨弁明から議決に至るまで段階を分けて行う制度。英議会に起源。第一～：政府又は提～が趣旨弁明、質疑応答の後、委員に付託しその審査後再び第一～を開き、委員の報告, 討論の後、第二～開催か廃案を決定。第二読会で逐条審議、修正動議を認める。フランス等では二～制]
décret	[en Conseil d'Etat, des ministres,... と種々あり。en C~ d'Etat が一番上位で國務院に掛けたことを言う。日本では政令 [閣議を通す], 省令 [各省大臣が発する] など。～ d'appl. は施行ou実施令、細則などに相当]/[米の] 大統領令
arrêté/circulaire(f)/ordonnance	命令、告示/通達/政府命令
dérèglementation	規制緩和 (assouplissement des r~tions と)
基本法	loi d'orientation, loi cadre,
libre-échange/protectionnisme	自由貿易/保護(～)主義
mouvement de personnes, de marchandises et de capitaux	人, モノ, カネの移動
location/sous-~	[動産, 不~の] 賃貸/又貸し
~taire/propriétaire/bailleur	テナント、賃借人/オーナー/～人
bail (commercial)	(商事) ~ (契約) (pl. baux)
~ emphytéotique	永代～借 [droit réel de jouissance sur le bien-fonds d'autrui, accordé par un ~ de longue durée (18 - 99 ans) moyennant paiement d'une redevance modique]
pas de porte/caution	権利金/敷金/[物品借出しの場合の] 保証金
loyer/charges	～料、家賃/管理費
exigibilité : à terme échu/à choir	支払期限 : 每期後/前払い
état des lieux	[～物の] 原状確認/～確認明細書
donner congé	[貸主の側からの] 解約 (indemnité d'éviction 立退き料)
leasing	リース [企業向けに設備, 機械等を～。設備投資に融資する代りに物品を貸す]
～vente, crédit-b~	買取り～借 [通常より高い～料を払い、契約期間後に所有者となる。～ avec option d'achat と?]
logistique	物流云々/ロジスティクス/[ホテル, 移動, 荷物輸送等の手配]

fret/chargeur	貨物/shipper [荷主, 物流業者, ...]
armateur	海運会社 [らしい。例えば三井商船のような]
entrepôt/stockiste	倉庫 (～ frigorifique 低温? 冷蔵? ～) / 貸し～
manutention	荷扱い、荷役
centre ～	～ou配送センター
lot/en petit ～?	ロット、荷口/小口 (注文, etc.)
lucratif (ss but, non)	(非) 営利の
maghreb/machrek	マグレブ [モロッコ, アルジェリア, チュニジア] / マシュレク? [エジプト, リビア, シリア, ヨルダン, パレスチナ自治領?]
mandat/procuration	委任、依頼/任務/[議員, 取締役等の] 職、任期/交渉権限など/～ (状)
～taire	[申請などの] 代理人
renouvelable	再選、再任可
manufacturière/de process (ind.)	製造業/装置産業 [単に ind. で～業を指すこと多し]
produit ～ré/semi-fini	工業/半製品
pr～tion en série/prés～	量産/～試作
unité de pr～tion	生産工場、拠点、
démarrage/à plein régime	立上がり、稼働開始/フル操業の
marchand/non-～ (service)	営利目的のサービス、商品云々/行政サ～等 [有料でも非～]
marché (accès au)	市場 (参入の可能性)
méc. de, la loi du ～	～メカニズム、～原理、論理 [de (～的?), du の違い分析]
offre/demande/besoin	供給/需要/ニーズ
part de ～	～占有率、マーケット-シェア(détenir)
pouvoir de ～	～支配力
～ domestique, nat.	国内～
～/prix spot	スポット～/価格
fermeture du ～ jap.	日本～の閉鎖性
marché (public)	(政府調達、...) 契約/市場
passa/exécution des commandes p～s	発注/執行
mode/procédure de pa～ des c～s p～s	調達方式/手続
attribution d'un ～	(特定企業への) 発注?
adjudication	入/落札 [retenir automatiquement le moins disant; 入札 : bid, bidding]
appel d'offres	(総合評価ou提案方式の) 入札 [le mieux disant を取る]
lancement de l'～ d'o～s	～の公告
～ d'o～s restreint	[発注者が présélection de candidats を行う。制限競争～に相当?]
préqualification	入札資格、指名業者云々
s～naire/ad～taire?	～ou応札/落札企業
caution de soumission	～保証金? 預託金? (bid bond)
variante	代替案
～ d'o～s avec concours	コンペ方式 [公開～, 指名～の両方有り]
cahier des charges performantiel	性能発注方式云々
～ négocié	[公的発注の場合(?). 正確には複数の手続を指す]
～ de gré à gré	随意契約 [売/買手が自由に価格を決める。株式市場について ～ organisé (Bourse) に対する OTC との説明もあり]
marge (brute)	(グロスの) マージン、粗利
marketing	マーケティング
étude de marché	市場調査、マーケット-リサーチ
panel de consomma/distributeurs	消費者/販売業者パネル

focus	グループ-インタビュー
~ des motivations	購入動機調査
test aveugle	ブラインド-テスト[製品を匿名の包装に入れて消費者に判断させる]
segment de m~ / tation	市場セグメント / セグメントに分ける、分れる
créneau / m~ niche	セグメント、 / ニッチ ou 隙間市場
long tail?	long tail
décliner	製品のバリエーション云々、
encart publicitaire	[新聞の] 折込み広告
publipostage	ダイレクト-メール
PLV	POP 広告 [p~té sur les lieux de vente]
linéaire	[商品の] 陳列云々
marchandizing	ママ[???]
rel.s publiques	パブリック-リレーションズ(PR)
rédactionnelle	パブリシティ、広告記事
retombées ...	[記者発表, 企業の招待旅行等の後、雑誌等の側で自発的に書いてくれた記事。メディアバリュー * 円など]
~mix	~-ミックス[以下をどう組み合わせるか]
pol.s de prix, de distribution, de la force de vente, de p~té et de rel.s p~s	
cannibalisation	カニバリゼーション[concurrence entre produits semblables du même producteur]
zone de chalandise	商圈
ménage	世帯、家計 (consommation des ~s 個人消費)
ministre délégué au ... / secrétaire d'Etat ...	担当 / 閣外大臣
monétaire (pol.)	金融 / 通貨政策
masse ~	通貨供給量、マネー-サプライ
base ~	マネタリーベース[désigne à la fois les billets & pièces en circulation et les avoirs ~s détenus par les banques auprès de la B~ centrale; 現金通貨と民間金融機関が保有する中央銀行預け金の合計]
pol. ~	~政策 [以下は従来の基本的なもの]
taux directeurs	政策金利 [複数ある]
~ d'escompte	公定歩合 [最も基本的且つ伝統的。中央銀行が市中銀行に貸出す際の金利]
op.s d'open market	公開市場操作 [op. d'achat / de vente 買い / 売りオペ : 中央銀行がオープン市場で債券, 手形の売買を行い、市中銀行等の現金準備を増減させる]
réserves obligatoires...	預金準備率操作 [市中銀行は、抱えている預金の一定割合を中央銀行に預ける義務がある。その割合を操作する]
pol. restrictive du crédit	~引締め政策
assouplissement ~	~緩和
monnaie	通貨 / 貨幣
~ centrale	中央銀行間の決済 ~ ?
~ fiduciaire	信用貨幣 [紙幣, コイン]
~ scripturale	記入貨幣 [小切手, 手形等]
agrégats	M ₁ , M ₂ , ... (集計量 ?)
M ₃	[m~ f~ et large partie des exigibilités, ...]
nationalité	国籍
naturalisation	帰化 [一国の~を持たぬ個人が自由意思によりその~を取得すること。出生地主義等の理由で自動的に~を獲得する場合と区別。日 : 血統主義の為、~取得と同じ]
droit du sang / sol	[外~に~を与える際の] 血統 / 出生地主義
citoyenneté	市民権 (avoir la ~ fr. 仏~を持つ)
apatride	無~者
Nations Unies, ONU	国連 (Charte des ~s U~s ~憲章)

secrétaire gén.	事務総長
Conseil de séc.	安全保障理事会 (membre permanent 常任理事国/saisine 付託)
contribution	分担ou拠出金
op.s de maintien de la paix	平和維持活動 (PKO) (casques bleus ~警察ou保護軍 (兵士))
néant	「無し」
normes/standards	規格/標準 [l'anglais ne marque pas la différence entre ~ et st~ («~» se dit «st~» en ang~); on parle ainsi pour les ~s de "st~s <i>de jure</i> " et pour les simples st~s de "st~ <i>de facto</i> ". Une ~ est le résultat d'un consensus élaboré par un processus dit de ~malisation. Un st~ est un référentiel publié par une entité privée autre qu'un organisme de ~malisation nat. ou intern. ou non approuvé par un de ces org~s. 但し ~s environnementale (環境基準) のような使い方も/仏語テキストで normalisation とあるものが英語スライドでは standardization になっていた]
~malisa-, st~disa/unification	標準化/[規格の] 統一
harmonisation	調和化 [同一と限らないが同じ基準に基く、EU各国で認められる云々]
marque de conformité aux ~s	~適合の検印?
marquage CE	[c~ aux ~s europ.s?; EU 指令への適合性を証明するラベル]
obligatoire/facultatif	(義務である、~的、強制加入、必須.../~は無い、任意、随意である、選択...)
office (d')	職権、行政決定、...により
OGM	遺伝子組替え作物、食品、GMO
OIT/Bureau intern. du travail	ILO/~事務局
OMC	WTO (世界貿易機構) [org. mondiale du commerce : GATT を引継いだ]
nation la plus favorisée (cl. de la)	最恵国待遇 (条項) (MFN) [most favored ~; 特定の国を優遇せず全ての国に同様の通商政策を適用]
règles d'origine	原産地規則
indication géographique	地理的表示 [noms de lieux (ou aussi ds certains pays des mots associés à un lieu) utilisés pour identifier l'origine et la qualité, la réputation ou d'autres caractéristiques des produits (ex. : Champagne, Tequila, Roquefort). ADPICに關係]
accès aux marché	市場アクセス
traitement national	内国民待遇 [進出企業、外国からの入札参加等に対して?]
non-discrimination des entreprises étr.s?	内外無差別 [上と同義?]
tarification ss exception (principe de)	例外無き関税化 (の原則)
cl~ de sauvegarde	緊急輸入制限、セーフガード条項
clause Waiver	ウェーバー条項 [自由化義務の免除]
ADPIC	TRIPS [aspects des droits de propriété intel. qui touchent au co~; trade related intel. property rights]
déposer une pl~ auprès de l'~ contre	~に提訴する
plainte en anti-dumping	反ダンピング提訴
cycle d'Urguay, de Doha, ...	ウルグワイ, ドーハ, ...-ラウンド
multifonctionnalité de l'agriculture	農業の多機能性
groupe de Cairns	ケアンズ-グループ [農産物貿易の完全自~を主張する15の輸出国。米国は含まぬ]
GPA (WTOの政府調達協定 : government procurement agreement)	
	l'accord de l'OMC sur les marchés publics
AMI	多国間投資協定 [交渉中断]
OMS/Dir. gén.	WHO (世界保健機構)/事務局長
OPEP	OPEC (石油輸出国機構)
opposition	[手形, カード等の盗難, 紛失の際の] 異議申立て

option	オプション[発注, 株式売買等を(望む時期に) 実行或いは実行しない権利。有償]
commande en ~	~, 仮発注、選択権 (仮契約) [通訳の "仮" にも使う]
~ d'achat d'actions = stock ~	
exercer son ~, levée d'~	~の実行、行使
organigramme	[会社等の] 組織図、指揮系統図／フローチャート
service de ...	... 部局、担当部署、
chargé de mission	... 担当?
OTAN	NATO
secrétaire gén.	事務総長
commandant suprême?	~軍最高司令官?
paiement	支払／決済 [現金に依らない場合に使う?]
verser/encaisser	払込む／受取る[apporter de l'argent à une caisse, à une personne, à titre de ~, de dépôt, de mise de fonds/recevoir, toucher de l'ar~, le montant d'une facture]
精算	régler le solde?
立替分の払戻し	remboursement des notes de frais?
papetier/pâte à papier	製紙会社／紙パルプ
pays ...	
~ émergeant	新興国 [中国, インド, ブラジル, ロシア, ...; 四ヶ国を BRIC]
NPI	NIES [nouveaux pays industrialisés 新興工業経済地域]
~ en voie de dév./les moins avancés	発展ou開発途上国／最貧国 (PVD/PMA)
ajustement structurel	構造調整 [開発途~対象。FASR : facilité d'~ st~ renforcée]
dette multilatérale	[IMF, 世銀等の国際機関からの債務]
PPTE	HIPC (重債務貧困国) [pays pauvres très endettés]
tiers/quart-monde	第三世界／[先進国の底辺貧困層／後発発展~国]
pénal (droit/code)	刑法／~典
parquet/procureur de la Rép./juge d'instruction	検察／検事正／予審判事 [全体の5%程度の特に複雑或いは時間の掛かる案件のみ扱う。廃止が議論されている?]
police judiciaire	司法警察 [en opposition à la ~ adm. (dont ~ de l'air et des frontières?); 要するに日の警察?]
interpeller/arrêter	不審尋問、／逮捕 (mandat d'arrêt : ~状)
perquisition	家宅搜索、
suspect	被疑者 [法律用語] = 容疑者
garde à vue	警察留置? [mesure permettant à un officier de pol~ ju~re de retenir, ds le cadre d'une enquête et pendant le délai fixé par la loi, toute personne (suspect, témoin)]
mise en examen/accusation	予審開始決定 (予審判事の入らない場合は?) [procédure pénale qui a remplacé l'inculpation; inc~ : imputation officielle d'un crime ou d'un délit à un individu contre qui est, en conséq., dirigée une procédure d'instruction]／起訴? [action en justice par laquelle on désigne comme coupable devant un tribunal]
prévenu	[軽罪, 違警罪の] 被告人
personne mise en ex~	~ [予審審理中の] 被疑者 [inculpé とも?]
accusé	[重罪の] ~人/Voir "tribunal"
extradition	[犯罪人の外国への] 引渡し
pièce à conviction	証拠物件
descente sur les lieux	現場検証
poursuite	訴追、／搜索

se constituer partie civile 付帯私訴 [刑事裁判の際に被害者が被告に損害賠償を求める]

présomption d'innocence 推定無罪 [裁判所が有罪を宣告するまでは無罪と見なす]

sentence 判決
 peine de の刑
 avec sursis 執行猶予付き
 par contumace 欠席裁判で
 acquitter 無罪を宣告、

autorité de la chose jugée 一事不再理 (principe de l'... : ~不~の原則)?

prison, maison d'arrêt/em~nement 刑務所、監獄 (投獄云々)/禁固 (刑)

libérer 釈放

prescription (délai de) 時効/～期間 [成立に必要な年限]

homicide volontaire sur ascendants 尊属殺人

casier j~ (extrait du) 前科簿/無犯罪証明書?

dé~lisation ~の対象から外す?

FNAEG 全国DNAファイル? [fichier nat. des empreintes génétiques]

péréquation 平準化/[日:自治体に関する] 地方財政調整制度 [ajustement de ressources ou de charges afin de réduire certains déséquilibres entre régions, secteurs ind.s,...]

personne morale/physique/entité 法/個人/組織体、[~nalité m~ 法人格]

poids brut/~ net/tare 総/正味重量/風袋

pol. extérieure, étrangère 外交政策 (~ intérieure 国内政治、内政)

lettre de créance [新任大使等が提出する] 信任状

câble diplomatique 公電

rompre ses rel.s di~s avec ... 国交断絶

portefeuille ポートフォリオ[手持ち有価証券]/[製品の] ~

porte-parole スポークスマン/代弁者

poste [輸出入の] 品目、部門、分野/[経理上の] 費目

divers, autres [費目等の最後の] その他

préambule [憲法等の] 前文

précaution (principe de) 予防原則

préemption (droit de) [土地, 株式等の] 先買 (さきがい) 権、優先買取権

préjudice (moral) (精神的) 損害

déd~ger, indemniser 賠償、補償 [PRでは同義]

dommages et intérêts ~賠償云々 [perte éprouvée/gain manqué (得べかりし利益) に対応]

lésé 不利益を被る、

porter atteinte à ... ~、打撃を与える

diffamation 名誉毀損 (p~ at~ à l'honneur de ...)

injure/calomnie 侮辱? [vieilli : offense grave et délibérée/cour. : parole offensante/
 droit : délit consistant à proférer à l'encontre de qn un terme de mépris]
 /誹謗、中傷 (propos ca~nieux ~的発言)

風評被害 ~s subis par des commerçants/producteurs en raison de fausses inf.s et rumeurs?

prélèvements oblig.s (taux des) 国民負担 (率) [impôts, taxes/cotisations soc.s 租税/社会保険料]

président 社長/会長/議長/[商工会議所の] 会頭/[銀行の] 頭取/理事長/代表

~ par intérim/exécutif 委員長, ... 代理 [~長空位の場合/p~ en titre は首相, 大臣という場合]

prêt, crédit/emprunt/dette 融資、貸付 [一般に信用云々は cr~ に対応?]/借入 [action d'obtenir une

somme, à titre de prêt; ce qui est ainsi reçu]／負債、債務 [obligation pour une personne à l'égard d'une autre de payer une somme d'argent; 借りた金と言わないところが不思議]

créancier／débiteur 債権／務者、国

principal, capital 元本、元金 (le ~ et les in~s 元利合計)

intérêt／taux d'~ 利息、利子／金利、
t~ d'~ simple／composé 単／複利
t~ fixe／var. 固定／変動金利

ligne de c~ ~枠、貸出限度枠

relais 繋ぎ~

~ à t~ bonifié, préférentiel 低利~ (優遇金利云々)／譲許的条件云々

~ hypothécaire 抵当貸付 [信用貸に対して]

~ à recours recourse loan、(遡及) 償還請求権付き~

~ ss rec~ non-r~ l~, 無償還~, 第二次的請求権放棄~ [債務不履行の場合、貸手は当初差入れた担保以上の返済を請求出来ない]

carte de cr~ クレジット-カード

cr~ renouvelable, permanent リボルビング [毎月予め決めた一定額を返済。借入が増えても毎月の返済額が変わらず、借金の意識が薄れて借入を増やしがち。借入額が増えると返済期間が長くなり利息負担が激増。返済総額が分り難く、利息の多さを実感しない]

cr~ à la consommation [消費者ローンと同様、上限金利が非常に高いが、対応するかどうか不明]

prêt affecté (à un achat précis?), pr~ personnel [non af~], vente à tempérament, découvert, cr~ perm~, cr~-bail, etc

リバースモーゲージ ~ viager hypothécaire [自宅を担保に金融機関から借金し、それを年金の形で受取る。年月と共に借金が増えていき、死亡時に自宅の評価額と同じになるように調整。死亡時に金融機関が契約者の自宅を引取る。通常の住宅ローン(モーゲージ)では年限と共に借金が減っていくが、この制度では増えていく為~モーゲージと呼ぶ。二つのリスクあり：年金が満額になる時点を越えて長生き／年金が満額になる前に死亡]

usurier／taux ~raire 高利貸し [日の消費者金融に相当?]/~

contraction du cr~ 信用収縮、ク~-クランチ

remboursement 返済(額)

pé~ de franchise ~猶予期間

arriéré 延滞金、未払金

restructuration 債務の再編 [借金返済、債券償還が難しくなった際、貸手と交渉して返済可能な内容に見直してもらうこと。方法として支払期限の繰延、利払軽減、元本カット等]

rééchelonnement リスケジューリング [~繰延べと訳してしまうと、微妙な条件の違いなどがあった場合に困る?]

remise 債務の免除

délai de grâce [report du terme d'une dette ou l'échel~ des échéances que le juge ou le créancier peut accorder en application de l'article 1244-1 du Code civil pour tenir compte de la situation du débiteur; période de grâce なる表現は無いらしい]

défaut de paiement デフォルト、債務不履行

affacturage ファクタリング [他人が有する売掛債権を買取り、その回収を行う金融サービス]

endettement [集合的に] 債務、負債 (のあること)

insolvable [hors d'état de payer ses dettes]

~超過 [負債が資産を上回る。貸借対照表上あり得ぬように見えるが、貸倒引当金など借方にマイナスで計上されるものがある為、起る可能性あり]

annuler les d~s ~の帳消し

dettes 累積~ (と明確にした方がよいことあり)

apurement de créances douteuses 不良債権の処理 [voir「金融」]

effet de levier レバレッジ効果 [少ない投資資金で儲ける、大きな相場が張れる]

risque souverain, pays カントリー-リスク

aléa moral モラル-ハザード

prim/second/tertiaire (secteur) 第一/二/三次産業 [エネ消費等の“民生部門”は t~ et résidentiel]

privati/nationalisation	民営/国有化
prix (minima)	価格/(水道, ...) 料金/最低～
procès-verbal/v～liser	調書/[会議の] 議事録、ミニッツ(minutes とも)/～を取る[dresser un ～-v～l]
productivité (horaire)	(時間当り) 生産性
propriété	所有権/物 [droit de posséder/ce qui est possédé]
～ privée	私有財産/地、...
usufruit	用益権 [～権の権能の一部分]
expropriation	強制収用 [forcée が無いと強制と付けられないわけではないらしい]
～ intellectuelle (droit de)	知的財産、知財/～財産権
dr～ de ～ industrielle	工業所有権
brevet	特許 (accordé au premier déclarant, déposant/inventeur : 先願/発明主義)
modèle d'utilité	実用新案
dessins et mo～s	意匠
marque déposée	登録商標 [signe distinctif]
appellation d'origine	原産地表示
savoir-faire	ノウハウ[特許と違い、公開せず秘密守ることに意義有り。技術レベルと無関係]/能力、手腕、[habileté à réussir ce qu'on entreprend, à résoudre les pbs pratiques; compétence, expérience ds l'exercice d'une activité artistique ou intellectuelle]
licence/cié	ライセンス[～-アウト/インという表現も]/ライセンシー
produire sous ～	～生産をする
royalties(f), redevance	ロイヤルティ[ライセンス, 特許等の使用料, 実施料]
dr～ d'auteur	著作権 [copyright も良く使う。版權は法律上は廃語。文学作品の時は de ～ littéraire も]
dr～s d'a～ ayant-dr～	～権使用料 = [著者, 翻訳者に販売部数に応じて出す] 印税 権利保持者
piratage	違法コピー、海賊版 [使用料等を払わず勝手にコピー]
contrefaçon	模倣 (品) [ブランド品等を本物らしく偽造/著作権, 商標等の侵害にもなる]
OMPI	WIPO (世界知的所有権機関) [organisation mondiale de la ～ intel.]
prorata de (au)	比例して、応じて
protection soc.	社会保障
Sécurité soc.	[仏の] ～保障制度 [branche maladie (日の健康保険に相当), retraite を含む]
prélèvements soc.x	～保険料等 (の徴収)
charges soc.s	[企業の] ～保障負担分 (日の法定外の健康診断等には dépenses soc.s?)
franchise de ch～s soc.s	上記の免除
cotisations soc.s	～保険料 (の拠出) (part patronale = charges soc.s/p～ salariale)
prestations soc.s	～保障給付
remboursement	保険による医療費の払戻し、健康保険が適用される、利く云々
ticket modérateur	[上記の場合の] 自己負担分
allocations (familiales,...)	(家族, ...) 給付、手当 (primes とも)
minima soc.x	最低限の所得を保障する複数の給付
organismes soc.x	[～保険料の管理運営に当る組織?。日: 年金は日本年金機構 (旧～保険庁), 厚生年金組合等、医療保険は職域保険, 地域保険などあって複雑]
gestion paritaire	労使双方同数の代表による
Etat soc.	福祉国家 [最近まで E～-Providence : 革命で中間団体を否定した為、旧体制下で教会が行った神意による救済を国家が肩代りすることになったとの意]
Accord de séc. soc. entre la Fr. et le J.	日仏～保障協定 [07.06.01 発効]
publicitaire, agence de ～té	広告代理店
slogan/spot ～	CMコピー/テレビ CM
annonceur	～主、[番組の] スポンサー

achat d'espace	[雑誌等のスペースを買うこと]
communication, rel.s pub.s	広報 (活動) (agence de ~ ~代理店?)
qualité totale	TQC (総合的品質管理)
quarantaine	(... に対する) 検疫
organismes nuisibles de ~	~有害動植物、病害虫
contrôle phytosanitaire	植物~, 防疫
mise en ~	隔離措置? [船上或いは入国後、一定期間留置く]
quartier gén.	司令部、根拠地、本社、経営陣のいる場所? / (欧州) 統括本部 (head-quarters)
radier, radiation	削除、抹消 / 除名
recensement	国勢調査 / [それ以外の] 総合的調査?
redevance	テレビ受信料 / [定期的に定額を支払う義務のあるもの?]
réduction, suppression d'emploi	人員削減、合理化、整理
sureffectif	~過剰、余剰~
dégraissage	ぜい肉落とし
changement d'affectation	配置転換
mise en disponibilité	[le salarié fait toujours partie de l'entreprise mais ne reçoit plus sa rémunération et les avantages qui lui sont attachés durant la période de dis~; à la fin de cette période, le salarié retrouve son poste de travail]
chômage partiel, tech.	(操業短縮に依る) 一時帰休、レイオフ (一時解雇)? [米国の政府機関閉鎖の際、自宅待機が ~ tech. と表現されていた]
placement ds une filiale	子会社への出向? 移籍?
départ volontaire	希望退職
retraite anticipée, dé~ en pré~	早期、繰上げ退職
dé~ naturel	[自然退職と訳したくなるが、意味が異なる: 会社側, 従業員の意思表示が無いが、就業規則所定の事由を満たす為に労働契約が終了する場合]
licenciement	解雇
référendum (loc.)	国民 / 住民投票 (poser aux Fr. par ~ la question ... ~で意思を問う)
rentabilité	採算 (性)
seuil de ~, pt mort	損益分岐点、ブレイク-イーブン-ポイント [収益 = 費用。単年度黒字化にも使用]
responsabilité	責任
~ civile	民事~ [en opposition à la ~ pénale; 債務不履行, 不法行為, 過失等? による損害の賠償~]
~ pour/ss faute	過失 / 無~~
~ du fait des produits défectueux	[不良品に関わる] PL 責任
~ fiduciaire	受託者~ [委託者から受けた任務を遂行する~]
~を追及	rechercher des ~s (précises), déterminer la ~, mettre qn en cause?
自己~原則	principe qui veut qu'on se prenne en charge, ~ individuelle?
免責云々	exonération de ~ [lemondepolitique.fr に解説あり]
ressources	資源 (richesses とも。~s én~s, minières, ... エネルギー, 鉱物, ...~)
droits d'exploration et d'exploitation	油田, 鉱山, ... 探査・開発権?、採掘権?
extraction	採掘
puits de pétrole	油井
camion-citerne	タンクローリー
concession	開発 (使用) 権 / 営業権 / 施業権 / 鉱区 (~ m~)
gisements sous-marins	海底油田, ...

royalties(f)	ロイヤルティ[石油鉱物～利用の際に～保有国に払う]
indép. énergétique	エ～自給云々
séc. alimentaire	食品の安全性 (séc. sanitaire des al～ts とも)/食糧安全保障
autosuffisance al～	食料自給
retraite (prendre la)/té	年金(制度)/退職する/～生活者、
prime, pécule de ～	退職金 (pr～, indemnité de départ en ～ とも)
pension de ～/rente	[公的] ～ (支給額)/民間の～保険の場合?
âge d'ouverture du droit à la p～	[公的～の場合に] 支給開始年齢
～ par capitalisa/répartition	積立/賦課方式
Caisse nat. ... de ～	... 金庫?
fonds de p～	～基金、ペンション-ファンド[自分で積立て]
retraite chapeau	[～ financée intégralement par l'entr～ qui est exonérée, actuellement en Fr., de cotisations soc.s et de la contribution soc. généralisée; selon les déf.s établies, il s'agit d'un syst. collectif de pension à prestations définies réservé à certains mandataires soc.x ou aux cadres sup.s ou encore à certaines catégories de salariés]
parachute dorée	[prime de départ prenant la forme d'une clause contractuelle entre un dirigeant d'une soc. anonyme et l'entr～ qui l'emploie; fixe les indemnités versées lors d'une éviction à la suite d'un licenciement, d'une restructuration, d'une fusion avec une autre soc. ou même lors d'un départ programmé de l'intéressé]
revenu	所得
～ primaire/de transfert	一次～/移転～ [issu des mécanismes de red～ : prestations familiales, pensions de retraites, allocations de chômage, etc.]
～ du travail/capital/patriomoin	勤労/財産ou資産～
～ disponible	可処分～
pol. des ～s	～政策 [賃金上昇率を経済全体の労働生産性の増加率に等しくし云々]
redistribution des ～s	～の再分配
aides directes au ～	直接～補償
révoquer/destitution/limoger	解任/～、免職、罷免 [最近 <i>empeachment</i> に合わせて <i>empêchement</i> とか言っている]/更迭 [大臣, 政府高官等を表向きは～, 罷免でない形で辞めさせる?] (三語の違いは免じ方ではなく職のレベル, 性格による?)
salarié	従業員、会社員、勤め人、勤労者、労働者、
ouvrier, col bleu	ブルー-カラー(工場労～、現場作業員、肉体労～)
ou～ q～/non q～, spécialisé	熟練工、技能工/単純労～ (OS)
qualifié	有資格の/有能な(main-d'œuvre, personnel, ...)
employé (de bureau)/col blanc	一般事務職/ホワイト-カ～
journalier/saisonnier	日雇い/季節工ou雇い (労～)
meilleur ou～ de Fr.	フランス最優秀職人
absentéisme (taux d')	(無断ou正当な理由の無い) 欠勤/～率
responsabilisa/motivation	責任感の向上/意欲を持たせる、モチベーションを与える
sceller/sous ～lés	[法] 封印を施す/～云々
semestre (1er, 2e)/trim～	(上/下) 半期/(第*) 四～
service mil./conscription/volontariat?	兵役/軍籍登録、徴兵/志願制
～ public (de)	公益事業ou公共サービス(云々) [電気, ガス, 上下水道, ...; 以下の説明は暫定的]
établissement p～	公社、公団? [～ p～ doté de la p～té m～ de droit p～; 特殊法人に似るか?]
régie	公共企業体? [couramment, exploitation com. ou ind. confiée par l'État,

	collectivité p~ à un ét~ qui les représente]
ét~ d'utilité p~	[organisme privé qui gère une activité privée d'intérêt gén.; en réalité difficile de distinguer d'un ét~ p~]
concession	ママ、事業委託 [g~ d'un ~ p~ confiée à une soc. privée, les installations étant conçues et construites par cette soc.; financé par les recettes]
affermage	ママ[g~ d'un ~ p~ confiée à une soc. privée, qui paie des redevances d'utilisation à la collectivité, laquelle possède les ins~s]
PPP	官民パートナーシップ[partenariat p~-privé; その一手法がPFI事業：民間事業者の資金と経営ノウハウを活用、民間事~主導で社会資本を整備。民間活力云々にも]
dé~ de ~s p~s, gestion ~guée	公益~ou公共サ~の民間委託
dé~ long terme ss inv.	O&M[op. et maintenance]
dé~ l~ t~ avec inv.	BOT [build, operate, tranfer (建設, 運営, 譲渡)。例：発電所建設のプロジェクトで、調査, 資金調達, ~, 運営を請負い、売電力収入を受取り、20年程後に設備を当該国の電力会社に売却]
equity participation	[上のようなプロジェクトで、一切の費用を一定の比率で負担。英語は単に資本参加の意?]
contrat de délégation	management contract
cahier des charges	事業計画／協定?／仕様書?
siège (social)	本社／部
société commerciale	[商法上の] 会社
raison sociale	社名
~ anonyme	株式~ (SA)
~ à resp. limitée	有限~ (SARL) [日：2006.05.01の~法施行により有限~法は廃止。それ以降有限~の設立は出来ず、既存のものは自動的に株式~に組織変更と見なす]
~ par actions simplifiée	簡易型株式~ (SAS) [forme très souple, ds laquelle les statuts fixent les conditions dont la soc. sera dirigée et déterminent les décisions devant être prises collectivement; en contrepartie, elle ne peut faire appel à l'épargne publique]
~ civile	[医者, 弁護士等が共同で会社形態を取るもの]
~ d'économie mixte	第三セクター [同一視出来ないと言う人も]
~ de fabrica/distribu/commercialisation	製造/発売元/販売会社
affichage de ...	... 表示
secret com~	営業秘密 [秘密として管理されている生産方法, 販売方法その他、事業活動に有用な技術上または営業上の情報であって、公然と知られていないもの]
solvabilité/ble	支払能力/[消費者が] 購買力のある、[需要が] 購買力の裏付けのある
soulte(m)	[分配, 交換の際の不均衡を是正する] 差額ou補足金 [par extension le terme peut s'appliquer pour définir le montant d'une compensation versée par une partie à une autre partie qui prend en charge ses droits et devoirs financiers]
souscription	[募金, 増資, ...] に応じる/拠出金云々/[債券の] アンダーライティング、引受け
sous-traitance/ter/tant	下請/~に出す/~企業、協力会社、subcontractor
donneur d'ordres	完成品メーカー/[系列の場合の] 親企業、
équipementier, fournisseur	部品メーカー、ベンダー、サプライヤー、納入業者
travailler à façon	[材料は客持ちで製作・仕立だけの] 手間賃仕事/OEM
zéro stock, flux tendu ou tiré, juste à temps	カンバン方式、Just in time
taux d'intégration loc. de pièces détachées	部品の現地調達率、ローカル-コンテンツ
statuer	[裁判所などが] 裁定、決定を下す
statuts(pl)	[法人の] 定款/[団体の] 規約
subvention (octroi de)	補助金、助成金 (の交付、給付)
succession/héritier	相続/~財産/~人 (~seur 後継ぎ, 後継者)

testament	遺言 (状)
réserve héréditaire	遺留分 [配偶者, 子供等に強制的に残される～分]
droits de ～	～税
surseoir	延期、猶予する
surtaxe／～ à l'importation	付加税 [majoration d'une t～／droit perçu en même temps qu'une autre t～; 小学館ロバールにはこの訳]／輸入課徴金
taux d'intérêt	金利
～ directeurs	政策～ [中央銀行が一般の銀行に融資する際の金利。その一つが公定歩合]
～ d'escompte	公定歩合 (～ de refinancement des banques)
～ de base bancaire	プライム-レート [TBB; 民間銀行の最優遇貸出し～]
～ d'～ réel	実質～ [名目～からインフレ率を引いたもの。別に実効～あり]
terme (opération à)	先物取引
territoire	領土、
eaux intern.s／～toriales	公／領海
haute mer／liberté de la mer	公海／～の自由
lib～ de circulation	航行の自由
zone écon. exclusive	排他的経済水域
plateau continental	大陸棚
extra～rialité	治外法権 [= ex～rialité]
espace aérien	領空
防空識別圏	zone d'identification de la défense aérienne
tête (par)	一人当り...
titres, valeurs mobilières	証券、有価～ [仏語でも殆ど同義語]
～, va～	銘柄
action, ～ de participation, p～tif	株式 (stock, share, equity) [日: '01.10 以降発行のものは全て無額面 (額面 val. nominale) で、資本金と～の関係は完全になくなっている。 資本金は、設立に際して株主となる者が払込み又は給付した金額。但し、払込み又は給付された金額の 1/2 を超えぬ範囲で資本金として計上しないことも可。この場合資本金として計上しない金額は資本準備金として計上]
dilution／tif	希薄化 [株式会社が新株発行増資, 株式分割等を行う場合に、発行済株式数の増加により一株当りの当期純利益などが低下し、一株当りの価値が低下することを言う]
relution／tif	逆希薄化?
dividende／acompte	[株式の] 配当／中間～
avoir fiscal	～税額控除額 (～税還付金) [株主にとって法人税と～課税が二重課税にならぬよう、企業が株主に与える税額～の権利。但しその金額は株主の所得に加算される]
taux de distribution	～性向
va～s technologiques／de croissance	ハイテク／成長株
obligation	債券 (bond)
pair／coupon	額面価格／表面利率 (クーポン-レート) [～に対する年利息]
échéance, maturité	償還 (期限)、満期日
ob～ d'Etat	国債
bon du Trésor	～
T-Bill, Treasury bill (billet du trésor)	[ob～ à court terme émise par le gouv～ américain, à échéance d'un an ou moins; équivalent aux BTF fr.]
T-Bond, Tr～ B～ (bons du trésor)	[ob～s à intérêt fixe garanti émis par le gouv～ am～; bons du trésor am～s dont la maturité est la plus longue, entre 10 et 30 ans; éq～ aux ob～s assimilables du Trésor fr.]
entreprise d'inv.／courtier	～会社 [従来は maison de ～s, de courtage, soc. de bourse]／仲買人?

titrisation	[資産, 債権等の] ～化、セキュリタイゼーション
titulaire/signataire	[口座, 契約等の] 名義人／正社員、正規職員／署名者
traité/convention	条約／協定、協約 [条約と訳される例も多し]
conclure/ratifier	締結／批准する
entrer en vigueur/proroger	発効／延長する
tranche, phase/～ d'âge	[投資, 建設工事などの] 第＊期／年齢層
travail (marché du)	労働市場
offre d'emploi	求人 [＊ o～s pour une demande : ～倍率を言う]
demandeur d'e～	求職者 [o～ de tr～ らしい]
～ à temps plein/partiel	フルタイムの、専任の／パートタイムの
～, e～ précaire	不安定雇用 [パート, 派遣労働, アルバイト(petit boulot)の類]
CDI/CDD	無期限～契約、期間の定めのない～契約／有期～契約、期間の定めのある～契約 [contrat à durée déterminée/indé～]
pôle e～ placement	公的職業紹介所 (旧名 agence de l'e～. 日：ハローワークと改称) 職業紹介、就職斡旋、
population active	～ (力) 人口
plein e～/sous-e～	完全／不～雇用 [失業者が皆無ではなく、失業率 3～3.8% 程度を指すらしい／]
chômage volontaire	自発的失業
chômeur complet?	完全失業者？
flexibilité du m～ du ～	～市場の規制緩和云々
heure supplém./majoration	残業, 超過勤務, 時間外～, オーバータイム／割増し(賃金)
fl～ du temps de ～	～時間の弾力化 [週何時間等の規制を緩和。annualisation : 年間全体で計算]
taux de syndicalisation	組合組織率 (tr～leur sy～qué ～員、～加盟労働者)
désyn～	～離れ、
convention collective	[職種毎に労組側全体と経営側全体とが結ぶ] ～協約
Loi travail	2016 年の労働法改正
tr～x publics	公共事業 (前倒し avancement du calendrier des ～x p～s)
enquête d'utilité p～ dossier	開示・公聴手続 [調査報告書の～及び意見聴取] [projet des tr～x, étude d'impact; 市役所等で公開される]
commissaire ～teur	～・公聴委員 [反対意見等を聴取。公聴会を開くことも]
avis : favorable/～ avec réserve/dé～	
déclaration d'u～ p～	公益宣言 (公共事業宣言)
～x de génie civil	土木工事
Trésor (public)	国庫 [services fin.s de l'Etat; Dir. du ～, Dir. de la comptabilité p～, ...]
Directeur du ～	～局長 [財務省事務次官に相当]
Caisse des Dépôts	ママ、預金供託公庫 [institution fin. pub, en charge de missions d'intérêt gén. qui lui sont confiées par l'Etat et les collectivités territoriales]
trésorier	[政党, 市民団体等の?] 会計係ou責任者
tribunal	裁判所、法廷
Cour de cassation	破棄院 [日本の最高裁 (C～ suprême) に相当。控訴院と重罪からの上告 (pourvoi en cas～) を受ける。日本も最高裁へは上告と言う]
C～ d'appel	控訴院 [以下の～所からの控訴 (ap～) を受ける]
t～ d'instance	小審～所 [日本の簡易～所に当る]
t～ de grande i～	大審～所 [日本の地方～所に当る]
t～ de police	違警罪～所 [contraventions]
t～ correctionnel	軽罪～所 [délits]
C～ d'assises	重罪院 [crimes. 一審制だったが2000年に法改正有り]

procès/cause/affaire 訴訟 ... [litige soumis, par les parties, à une juridiction/affaire qui se plaide/procès, objet d'un débat judiciaire]

intenter un ~ contre ... に対して～を起こす
porter pl~ contre ... pour (diffamation, ...)
demandeur, plaignant/défenseur 原/被告

saisir un ~ d'une affaire 事件を～所に申立てる

recevable 受理される為の要件を備えている？

débouter 請求を却下、棄却

... en référé [急速審理による] 仮処分 (を求める)

injonction provisionnelle 仮処分？

plainte 告訴

~, action collective 集団 (代表) 訴訟 [共通点を持つ一定範囲の人々を代表し、一人又は数人が全員の為に原告として訴え又は被告として訴えられる訴訟形態]？
株主代表訴訟 [～が会社を代表して取締役、監査役等の役員等の法的責任を追及する為に提起]？ **action en nom collectif = class action**

audience 公判/法廷

comparaître 出頭する

sentence/prononcé 判決/～の言渡し

dispositif 主文

attendus ～理由

～ de commerce 商事～所

T~ pénal intern. 国際刑事裁判所 (avis consultatif 勧告的意見)

ultimatum 最後通告

Union/intégration e~ 欧州連合、EU/～統合

Commission/c~saire e~ ~委員会/委員 [委員長: Jean Claude Juncker (ユンカー)]

directive [～委員会の] 指令 (transposer en droit nat. 指令を国内法に反映させる)

Conseil e~/des ministres (de ...) ~ouEU首脳会議 [駐日～委員会代表部のサイトでは～理事会。加盟国の元首、首脳と～委員長で構成]/EU ... 相ou閣僚理事会/閣議

vote à la majorité qualifiée 特定多数決 [le vote de chaque pays est pondéré (重み付き) selon une val. fixe, relative à la taille de sa population]

contribution au budget de l'UE 拠出金

Traité de Rome ローマ条約 [1957; EEC を発足させた条約]

Acte unique 単一～議定書 [ローマ条約を大規模に修正、単一～市場と～政治協力を正式に設立。86.02に調印、87年発効]

Marché u~ européen ~統合市場 [市場統合の方が入易い]

T~ de Maastricht ~統合条約 (マーストリヒト条約)

principe de subsidiarité ⇒ proximité 補完性ouサブシディアリティの原則

cl. d'exemption オプト-アウト条項

CIG (～統合条約の再評価に関する) 政府間会議 [conf. interg~tale; まだ有り？]

～ écon. et mon. 経済通貨統合 [3e phase du T~ de M~]

Banque centrale e~ 欧州中央銀行

T~ d'Amsterdam アムステルダム条約

pacte de stabilité et de croissance 安定・成長協定 (critères de s~? 安定化条件)

surveillance multilatérale 財政政策の相互監視

T~ de Nice [EUの機構改革に関する] ニース条約

taille et composition de la com. e~ 欧州委員会の規模と構成

repondération des voix au Conseil des ministres [加盟国に割当てる] 投票権の見直し

ext. du champ de la ma~ qu~ 多数決制の拡大 [拒否権を行使できる分野を制限]

coop. renforcée 先行統合 [一部加盟国が先行して統合を進める枠組]

élargis/approfondissement 拡大 ['07.01に27ヶ国に]/深化

partenariat privilégié 準加盟国云々

～ politique 政治統合

PESC	共通外交安保政策 (p~ étrangère et de séc. commune)
T~ de Lisbonne	[2007.12に調印。既に発効。'04.6 末 首脳会議で Constitution e~ 欧州憲法条約に合意したが発効に至らず]
Président	大統領 [首脳会議の常任議長。Donald Tusk (トゥスク, polonais)]
Haut représentant de l~ pour les affaires étrangères et la pol. de séc.	外交安全保障上級代表 [Federica Mogherini (モゲリーニ, 伊外相)]
vente	販売
~ au comptant	現金~
acompte/arrhes	前ou内ou分納金/手付ou予約金 [取消した時、払戻されない]
~ à crédit	信用~
~ à tempérament/mensualité	割賦~ (最近の表現は?) / 月賦払い金
~ à l'amiable	[競売? 入札? に依らない?] 随意? 売却
~ à terme	期限付き~
vente en ligne/VPC	ネット通販/通信販売 [~ par correspondance]
délai de réflexion/droit de rétraction	クーリング-オフ云々/取消の権利?
vice	瑕疵 [法律上の欠陥]
~ caché	隠れた~
~担保責任	resp. pour ~?
volume/valeur (en)	数量 [tonnage, nb, etc.; en val. constante の意もあり] / 金額ベースで
vrac (en)/vraquier	[箱詰等に対する] バラ積、無包装の / ~船? バルク船?
yuan/baht	元 (RMB, rénminbi) / パーツ
◆ ◆ ◆	
現フランス大使	M. Laurent PIC (son excellence Monsieur ..., ambassadeur de Fr. au J.)
"esprit partenaire"	「パートナーシップの精神」
Chancellerie diplomatique	政治部
Service écon. régional	経済部
ministre conseiller	公使 [何も付かない~。EU 代表部等を含めて一般に~らしい]
m~ c~ pour les affaires é~s	経済公使
c~ é~ et com./attaché com.	経済商務参事官/商務官
assistant	アシスタント(補佐官?)
agro-alimentaire	農務?
Business France	フランス貿易投資庁 [créée le 01.01.2015, issue de la fusion d'Ubifrance (企業振興部) et de l'AFII (Ag. fr. pour les inv.s intern.x)]
内閣府	Cabinet office [2001.01、中央省庁等改革における~機能強化の一環として~に設置。首相を長とする]
内閣官房長官	secrétaire gén. du gouvernement jap. [大臣。但し所管領域が限定されない]
経済産業省	METI
総務省	Min. des affaires intérieures
(省の) 事務次官	vice-ministre adm.
政務次官	secrétaire parlementaire?
金融庁	FSA [Financial services agency; '00/7/1 に~監督庁 (Fin. supervisory ag.) と大蔵省~企画局が統合されて発足。更に~再生委員会 (FRC) の廃止に伴い、同委が担ってきた破綻処理等の事務も引継ぐ。長官と別に~担当大臣]
日本学術会議	Science council of Japan
国際交流基金	Fondation du Japon
納期	délai/date de livraison (selon)
寝在庫	[店頭にある? à vérifier]

新規出店	ouverture de portes
ピッキング	picking?
独立採算	autonomie fin.
仕向地	pays de destination d'un projet
開発輸入	dév. pour importation?
leasing agent	[コミッションを取って代理人となる]
バック-デート	[船積みの場合、予定より一つ後の便を使う権利?]
特命発注	[民間企業の資材調達, 工事の発注で、一社だけに見積を出させる]
日銀短観	[企業短期経済観測調査] enquête trimestrielle de la Banque du J. sur le sentiment des milieux d'affaires, enquête de confiance [この一つが DI (diffusion index)]
資本財	[広義の生産財から土地と労働を除いたもの。流動～(原料、材料) + 固定～(機械、装置などの工場設備)]
総括原価方式	[コストを積上げた後、適正利潤を上乗せする]
... 基本法	loi d'orientation ... (実例あり)
公益法人	[公共の利益の為に活動し、営利を目的としない] personne morale à utilité publique?
財団～	fondation ...?
社団～	
特殊法人	[それぞれ固有の特別法により設立された法人。公団, 事業団, 公庫, ～会社, 基金, 協会, 振興会, 研究所, 共済組合などの形態あり] établissements ayant des obj.s d'utilité publique, chacun institué par une loi spécifique
特定財源	[税収の全額または一部が～の財政支出に向けられる税金] impôts et taxes spéciaux dont les recettes sont affectées, totalement ou partiellement, à des postes de dépense spécifiques
道路特定～	[揮発油税, 地方～税, 石油ガス税, 自動車重量税。全て国又は地方の～整備に当てられる] re～s fiscales affectées exclusivement à l'aménagement routier?
一般財源化	levée de la contrainte ds l'affectation de ces re～s?
財務省財政融資資金特別会計	[前の資金運用部] Trust fund bureau?
インボイス方式	[EU 諸国を中心に採用。事業者は付加価値税の申告書と合わせて、仕入時に売主側から受取る仕送状を税務当局に提出し、仕～に負担した税額が売上高への課税額から控除される]
アカウントビリティ	obligation, devoir de rendre compte [説明責任に同じ?]
ディスクロージャー云々	qualité de l'inf. boursière, fournir des inf.s ou transparence
ノー-アクション-レター制度	[既存ルールの解釈の明確化を目指す]
パブリック-コメント制度	[法案等につきインターネット上などで一般からの意見を求める] consultation publique
tender, tender base	入札、請負見積書
due diligence	[M&A, 大規模な株式譲渡等の際に守秘義務契約を結んで行う資産査定作業。更に転じて(企業化) 調査]
◆	◆ ◆
AIE	IEA (国際エネルギー機関)
AELE	EFTA (欧州自由貿易連合)
EEE	EEA (欧州経済地域ou領域) [esp. écon. europ.; EFTA 加盟国がEUに加盟せず、EUの単一市場に参加できるよう、1994.01.01にEFTAとEUの間で発効した協定に基づき設置された枠組]
AFTA	ASEAN 自由貿易圏
ALENA/MERCOSUR	NAFTA (北米自由貿易協定) / ママ (南米南部共同市場)

APEC	アジア太平洋経済協力会議 (Forum de coop. écon. Asie-Pacifique)
ASEM	アジア欧州会合 [Asia Europe Meeting; 経済人の会合]
Centre d'analyse stratégique	戦略分析センター？[institution d'expertise et d'aide à la décision appartenant aux services du premier ministre, et créé par un décret du 06.03.06 pour remplacer le Commissariat gén. du plan]
EEEM	ヨーロッパ地中海経済圏
150e anniversaire des rel.s diplomatiques fr.-jap.s	日仏交流 150 周年
Traité de paix, d'amitié et de commerce	日仏修好通商条約